

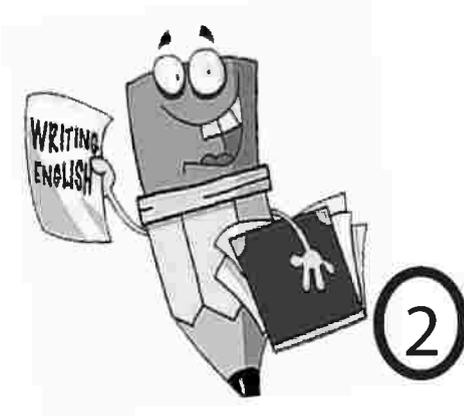
Series of
Writing Skills

مكتبة أطلس لتعليم اللغة الإنجليزية

مهارات الكتابة

Step by step, you will be creative in
your writing

خطوة بخطوة، سوف تصبح مبدعاً في كتابتك



Punctuation Marks

علامات الترقيم

مقدمة

هذا الكتيب تم تأليفه لمن يجدون صعوبة في كيفية استخدام علامات الترقيم في اللغة الإنجليزية. فإذا لم تكن متأكدًا من مكان وجوب استخدام الفواصل أو كانت تحيرك الفواصل المنقوطة أو إذا كانت الواصلة والفاصلة العليا بمثابة لغز بالنسبة لك فهذا الكتيب هو ما تبحث عنه. في البداية يفترض الكتيب أنه ليس لديك أي معرفة عن علامات الترقيم. ومن ثم فإنه يقدم تعريفًا لكل علامة من علامات الترقيم. ويعرض الاستخدام الملائم لها مع كثير من الأمثلة؛ كما تم إعطاء بعض القواعد البسيطة من أجل التأكد من استخدامك لعلامات الترقيم والجزء المخصص لكل علامة من علامات الترقيم يعكس درجة الصعوبة التي يجدها معظم الناس. والشيء المميز هنا هو تضمين الكثير من الأمثلة التي تم إعطاؤها علامات ترقيم خاطئة. وهذه دائمًا ما تكون مميزة بنجمة «*» ويوضح الكتيب الخطأ في كل حالة. وجميع الأخطاء المتكررة في علامات الترقيم يتم معالجتها بنفس هذه الطريقة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

لماذا ينبغي أن نتعلم علامات الترقيم؟

لماذا ينبغي أن نتعلم استخدام علامات الترقيم بالشكل الملائم؟ أولاً: كثير من الناس قد التحقوا بكثير من الوظائف التي حققوا نجاحاً فيها دون أن يعرفوا حتى الفارق بين النقطتين والفاصلة المنقوطة. ربما تعتبر علامات الترقيم شيئاً يمكن التغاضي عنه ولا يستحق قضاء وقتك القيم فيه. أو ربما حتى تعتبر علامات الترقيم مسألة شخصية جداً؛ طريقة للتعبير عن الذات لا تختلف عن ذوقك في الملابس أو الموسيقى.

علامات الترقيم هي إحدى جوانب اللغة الإنجليزية المكتوبة. ما شعورك بشأن الجوانب الأخرى للغة الإنجليزية المكتوبة؟ هل تكون راضياً عندما تكتب كلمة pair عندما تقصد pear. لأنك تعتقد أن الأولى ألطف من حيث ההجاء؟ وهل ترى أنه من المقبول أن تكتب كلمة proceed عندما تقصد procede أو العكس. لأنك لم تفهم أبداً الفارق بينهما؟ الأرجح ستكون إجابتك لا.

ومع ذلك فمن الممكن تماماً أن تقوم بأشياء غريبة ومربكة للغاية عندما تستخدم علامات الترقيم في كتابتك. فربما تستخدم الفواصل في أماكن يندهش القارئ منها. فقط لأنك تعتقد أنه ربما تتوقف عند هذه النقط في كلامك. وربما تستخدم الفواصل المنقوطة في الأماكن التي ينبغي أن تستخدم فيها الفواصل لأنك لم تفهم أبداً الفارق بينهما. أو ربما تعتقد أن علامات الترقيم تعبير ذاتي وتمسك بفكرة أن علامات الترقيم تخضع لحياك.



المشكلة في سوء استخدام علامات الترقيم هي أنها تجعل الأمر صعباً على القارئ الذي يحتاج إلى أن يقرأ ما قمت بكتابته. فهذا القارئ ليس مجبراً لأن يتغاضى عن ذوقك الشخصي في ההجاء والقواعد النحوية؛ فهو يتوقع تهجئة صحيحة وقواعد نحوية سليمة. نفس الشيء ينطبق على علامات الترقيم؛ فالأرجح أن القارئ لا يعرف نظرياتك الشخصية في استخدام علامات الترقيم ولن يكون مهتماً بها. وسوف يجد مشقة في فهم ما كتبته إن كنت أسأت في استخدامها.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



عندما نتحدث اللغة الإنجليزية يكون لدينا كافة أنواع الأشياء التي يمكن أن نستخدمها لجعل المعنى أكثر وضوحًا: التشديد، التنعيم، الإيقاع، الوقفات أو حتى تكرار ما قلناه. لكن عندما نكتب لا نستخدم أيًا من هذه الوسائل. ومن ثم فإن مهمتها تعزى إلى علامات الترقيم، وبناءً عليه ظهرت علامات الترقيم في اللغة الإنجليزية. وكل علامة من علامات الترقيم يكون لها مهمة واحدة أو أكثر. كما أنه ينبغي استخدام كل واحدة منها دائمًا من أجل أداء الوظائف المحددة لها دون غيرها. حينما يجد القارئ صعوبة بسبب استخدامك السيئ لعلامات الترقيم، فإنه سوف يخفق في تتبع المعنى الذي تقصده.

إذا كنت تعتقد أنني أبالغ تأمل الكلمات التالية وحاول أن تقرر معناها المفترض:

We had one problem only Janet knew we faced bankruptcy
(يواجه الإفلاس Face bankruptcy)

هل قررت المعنى؟ الآن تأمل هذه الجملة بعلامات ترقيم مختلفة:

We had one problem: only Janet knew we faced bankruptcy.

We had one problem only: Janet knew we faced bankruptcy.

We had one problem only, Janet knew: we faced bankruptcy.

We had one problem only Janet knew we faced: bankruptcy.

هل أنت مقتنع بأن جميع الجمل المذكورة أعلاه لها معانٍ مختلفة تمامًا؟ إذا كنت تعتقد ذلك، فربما تدرك إلى حد ما مدى إمكانية إرباكك القارئ نتيجة لاستخدامك السيئ لعلامات الترقيم. في هذا الكتيب سوف نستخدم النجمة (*) لتمييز جملة تم استخدام علامات الترقيم بها بشكل سيئ أو غير صحيح. وتصحيح استخدامك لعلامات الترقيم لا يتطلب منك جهدًا هائلًا. فإذا قرأت هذا الكتيب بوعي فإنك - دون شك - سوف تلمس تحسنًا في استخدامك لعلامات الترقيم.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Full Stop

النقطة، علامة الوقف (.)

تمثل النقطة أو علامة الوقف (.) القليل من المشكلات، والنقطة في الأساس تستخدم لتمييز نهاية الجملة كما في الأمثلة التالية:

■ Ex: I've changed the sheets in the guest room.

■ مثال: لقد غيرت الملاءات في غرفة الضيوف.

■ Ex: I asked her whether she could tell me the way to Brighton.

■ مثال: لقد طلبت منها أن تدلني على الطريق إلى برايتون.

■ Ex: Arabic is considered one of the most difficult languages.

■ مثال: تعتبر اللغة العربية واحدة من أصعب اللغات.

■ Ex: The British and the Irish drive on the left; all other Europeans drive on the right.

■ مثال: يقود البريطانيون والأيرلنديون سياراتهم على اليسار؛ أما بقية الأوروبيين فيقودونها على اليمين.

■ الآن تأمل الجملة التالية وحاول اكتشاف ما بها من خطأ:

*Tom has applied for a sports club membership, Susanna is expected to do the same.

* لقد تقدم توم بطلب لعضوية نادٍ رياضي، ومن المتوقع أن تفعل سوزانا نفس الشيء.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Can you see what's wrong with this? Yes, there are two complete statements here, but the first one has been punctuated only with a comma. This is not possible, and something needs to be changed. The simplest way of fixing the example is to change the comma to a full stop:



هل ترى الخطأ هنا؟ نعم هناك جملتان كاملتان هنا. لكن الأولى تم ترقيمها فقط بفاصلة. وهذا غير جائز. ببساطة نحن في حاجة لأن نغير الفاصلة إلى نقطة:

Tom has applied for a sports club membership. Susanna is expected to do the same.

الآن كل جملة أصبح لها نقطة الوقف الخاصة بها. هذا صحيح. لكن ربما ترى أنه ليس من الملائم استخدام جملتين قصيرتين بشكل متتابع على هذا النحو. ومن ثم يكون من الأفضل أن تستخدم فاصلة بعد الجملة الأولى ثم تربط بـ and على النحو التالي:

Ex: Tom has applied for a sports club membership, and Susanna is expected to do the same.

Here are some further examples of this very common error:

فيما يلي المزيد من الأمثلة على هذا الخطأ الشائع جداً:

*Bangladesh is one of the world's poorest countries, its annual income is only \$80 per person.

* تعد بنجلاديش من بين أفقر الدول في العالم. دخلها السنوي هو ٨٠ دولارًا أمريكيًا للفرد.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

*The British are notoriously bad at learning foreign languages, the Dutch are famously good at it.

* يُعرف عن البريطانيين أنهم لا يجيدون تعلم اللغات الأجنبية. الهولنديون مشهورون بإجادتهم في ذلك.

All of these examples suffer from the same problem: a comma has been used to join two complete sentences. In each case, either the comma should be replaced by a full stop, or a suitable connecting word should be added, such as *and* or *while*.

جميع هذه الأمثلة بها نفس المشكلة: تم استخدام فاصلة لربط جملتين كاملتين. في كل حالة إما أن تستبدل الفاصلة بنقطة أو ينبغي أن يتم إضافة كلمة عطف مناسبة مثل *and* أو *while*.

أحياناً تستخدم النقطة في ترقيم الاختصارات.

Summary of full stops:

- Put a full stop at the end of a complete statement.
- Do not connect two statements with a comma.

ملخص استخدام النقطة:

- ضع النقطة في نهاية الجملة الكاملة.
- لا تربط جملتين بفاصلة.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Question Mark

علامة الاستفهام (?)



A question mark (?) is placed at the end of a sentence which is a direct question. Here are some examples:

توضع علامة الاستفهام (?) في نهاية الجملة التي تمثل سؤالاً مباشراً.
إليك بعض الأمثلة:

Ex: What is the capital of Germany?

مثال: ما هي عاصمة ألمانيا؟

Ex: Does anyone have a pen I can borrow?

مثال: هل لدى أحد منكم قلم أستعيره منه؟

Ex: Who told you that?

مثال: من أخبرك بهذا؟

Ex: In which country does Mazzen live?

مثال: في أي دولة يعيش مازن؟

If the question is a direct quotation, repeating the speaker's exact words, a question mark is still used:

إذا كان السؤال اقتباساً مباشراً، أي بتكرار نفس كلمات المتحدث بالضبط يتم استخدام علامة الاستفهام أيضاً:

Ex: "Have you a pen I can borrow?" she asked.

مثال: لقد سألتني قائلة: "هل لديك قلم أستعيره؟"

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: "How many of you have a pet at home?" inquired the teacher.

مثال: سأل المعلم قائلًا: "كم واحد منكم لديه حيوان أليف في البيت؟"

But a question mark is **not** used in an indirect question, in which the speaker's exact words are not repeated:

- لكن علامة الاستفهام لا تستخدم في السؤال غير المباشر الذي لا يتم فيه تكرار نفس كلمات المتحدث بالضبط:

Ex: She asked if I had a pen she could borrow.

مثال: لقد سألتني ما إذا كان لدي قلم تستعيره مني.

Ex: The teacher asked how many of us had a pet at home.

مثال: سأل المعلم كم واحد منا لديه حيوان أليف في البيت.

Here only a full stop is used , since the whole sentence is now a statement .

هنا فقط تستخدم النقطة لأن صيغة الكلام على هيئة جملة.

وعلمة الاستفهام لها أيضًا استخدام ثانوي: فمن الممكن أن تضاف وسط شيء معين داخل الأقواس لتشير إلى أن شيئًا ما غير مؤكد. فيما يلي مثالان.



Ex: The famous allegorical poem Piers Plowman is attributed to William Langland (?1332?1400).

مثال: القصيدة الجازية الشهيرة Piers Plowman تنسب إلى ويليام لانجلاند (?1332 ?1400).

هنا تاريخ ميلاد ووفاة الشاعر غير مؤكدين. ومن ثم تم استخدام علامة الاستفهام قبلهما.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Summary of Question Marks:

- Use a question mark at the end of a direct question.
- Do not use a question mark at the end of an indirect question.
- Use an internal question mark to show that something is uncertain.



ملخص علامات الاستفهام:

- استخدم علامة الاستفهام في نهاية سؤال مباشر.
- لا تستخدم علامة استفهام في نهاية سؤال غير مباشر.
- يمكنك استخدام علامة استفهام داخلية عندما تكون غير متأكد من شيء معين.

A Final Point

نقطة أخيرة

Note that a full stop, a question mark or an exclamation mark is **never** preceded by a white space. Things like the following are **wrong**:

لاحظ أن النقطة أو علامة الاستفهام أو علامة التعجب لا تسبق أبداً بمسافة فارغة. فمثلاً المثال التالي خطأ:

*How well has Darwin's theory stood up ?

إلى أي مدى صمدت نظرية داروين ؟

الخطأ هنا متمثل في ترك مسافة بين آخر كلمة في الجملة وعلامة الاستفهام.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Fragment

الجملة الناقصة

A **fragment** is a word or a phrase which stands by itself but which does not make up a complete sentence. Fragments are very common in ordinary speech, in advertisements and even in newspapers. They may be used very sparingly in formal writing; when used, they should be followed by a full stop, a question mark or an exclamation mark, as appropriate:

الجملة الناقصة: هي كلمة أو عبارة تقوم بذاتها لكن لا تمثل جملة كاملة. والجملة الناقصة شائعة في الكلام العادي والإعلانات وحتى في الصحف. وربما تستخدم الجملة الناقصة بشكل ضئيل في الكتابة الرسمية. وعندما يتم استخدامها ينبغي أن تكون متبوعة بعلامة الوقف (.) أو علامة استفهام أو علامة تعجب حسبما هو ملائم:

Ex: Would he marry this lady after all what happened?
Probably not.

مثال: هل سيتزوج من هذه السيدة بعد كل ما حدث؟ الأرجح لا.

Ex: We need to encourage investment in manufacturing.
But how?

مثال: نحن في حاجة إلى تشجيع الاستثمار في التصنيع. لكن كيف؟

Ex: Can England beat Australia? Absolutely!

هل يمكن أن تهزم إنجلترا أستراليا؟ حتمًا!



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The judicious use of fragments can add vividness to your writing, and they are quite acceptable in writing which is somewhat informal. But don't overdo them: if you use too many fragments, your work will become breathless and disjointed.



استخدام الجمل الناقصة بحكمة يمكن أن يضيف إلى كتابتك مزيدًا من الحيوية. والجمل الناقصة أكثر قبولًا في الكتابة غير الرسمية. لكن لا تبالغ في استخدامها. فعندما تستخدم الكثير جدًا من الجمل الناقصة سوف يصبح عملك مفككًا وكتابتك غير مترابطة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Comma

الفاصلة

The comma (,) is very frequently used and very frequently used wrongly. In fact, the rules for using commas are really rather simple, though complicated by the fact that the comma has four distinct uses. To begin with, forget anything you've ever been told about using a comma. In this document, the four uses of the comma are called the listing comma, the joining comma, the gapping comma and bracketing commas. Each use has its own rules, but note that a comma is never preceded by a white space and always followed by a white space.

كثيرًا ما تستخدم الفاصلة وأيضًا كثيرًا ما يساء استخدامها. في الحقيقة قواعد استخدام الفواصل بسيطة إلى حد كبير بالرغم من أن حقيقة أن الفاصلة لها أربعة استخدامات متميزة تعقد المسألة. بدايةً عليك أن تنسى كل ما تم إخبارك به بشأن استخدام الفاصلة في هذا الكتيب.

الاستخدامات الأربعة للفاصلة هي: فاصلة السرد. فاصلة العطف. الفواصل الاعتراضية. وفاصلة المحذوف. وكل استخدام له قواعده الخاصة. لكن لاحظ أن الفاصلة لا تكون مسبقة أبدًا بمسافة ودائمًا ما تكون متبوعة بمسافة فارغة.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Listing Comma

فاصلة السرد



The listing comma is used as a kind of substitute for the word *and*, or sometimes for *or*. It occurs in two slightly different circumstances. First, it is used in a list when three or more words, phrases or even complete sentences are joined by the word *and* or *or*:

يتم استخدام فاصلة السرد كنوع من التعويض عن كلمة *and* (و) وأحياناً *or* (أو). وهذه الفاصلة تحدث في حالتين مختلفتين بشكل طفيف. فأولاً تستخدم في قائمة عندما يتم ربط ثلاث أو أكثر من الكلمات أو العبارات أو حتى الجمل الكاملة بكلمة *and* أو *or*:

Ex: The Three criminals were Jack, Tom and Alex.

مثال: المجرمون الثلاثة كانوا جاك، وتوم وألكس.

Ex: Hungarian is spoken in Hungary, in western Rumania, in northern Serbia and in parts of Austria and Slovakia.

مثال: اللغة المجرية يتم التحدث بها في المجر. وفي غرب رومانيا. وفي شمال صربيا. وأجزاء من النمسا وسلوفاكيا.

Ex: You can fly to Bombay via Moscow, via Athens or via Cairo.

مثال: يمكنك أن تسافر جواً إلى بومباي عبر موسكو أو أثينا أو القاهرة.

Ex: Lisa speaks French, Juliet speaks Italian and I speak Spanish.

مثال: تتحدث ليزا اللغة الفرنسية، وتتحدث جوليت اللغة الإيطالية. وأحدث أنا اللغة الأسبانية.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Note that in all these examples the commas could be replaced by the word *and* or *or*, though the result would be rather clumsy:

لاحظ في جميع هذه الأمثلة يمكن أن يتم استبدال الفواصل بكلمة *and* أو *or* بالرغم من أن النتيجة يمكن أن تكون غير ملائمة:

Observe that you can connect three or more complete sentences with listing commas, as in the Lisa/Juliet example above. Note the difference here:

لاحظ أنه بإمكانك ربط ثلاث جمل أو أكثر بفواصل السرد كما في مثال ليزا/جوليت أعلاه. لاحظ الفارق هنا:

Lisa speaks French, Juliet speaks Italian and I speak Spanish.

*Lisa speaks French, Juliet speaks Italian.

Remember, you must not join two complete sentences with a comma, but three or more complete sentences may be joined with listing commas plus *and* or *or*.

تذكر أنه يجب ألا تقوم بربط جملتين كاملتين بفاصلة. لكنه يمكن ربط ثلاث جمل أو أكثر بفواصل سرد + *and* أو *or*.



Note also that it is not usual in British usage to put a listing comma before the word *and* or *or* itself (though American usage regularly puts one there). So, in British usage, it is not usual to write:

لاحظ أيضًا أنه من غير المعتاد في الاستخدام البريطاني أن نضع فاصلة السرد قبل كلمة *and* أو *or* نفسها (بالرغم من أن في الإنجليزية الأمريكية يتم القيام بذلك). لذلك في الاستخدام الإنجليزي ليس من المعتاد أن نكتب:

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: The Three criminals were Jack, Tom, and Alex.

This is reasonable, since the listing comma is a substitute for the word and, not an addition to it. However, you should put a comma in this position if doing so would make your meaning clearer:



وهذا أمر منطقي حيث إن فاصلة السرد بديل لكلمة and وليست إضافة لها. ومع ذلك ينبغي أن تضع فاصلة في هذا الموضع إذا كان ذلك يجعل المعنى الذي تريده أكثر وضوحًا:

Ex: My favourite opera composers are Verdi, Mozart, and Gilbert and Sullivan.

مثال: مؤلفو الأوبرا المفضلون لدي هم فيردي. وموزارت. وجيلبرت وسوليفان.

Here the comma before *and* shows clearly that Gilbert and Sullivan worked together. If you omit the comma, the result might be confusing:

هنا استخدام الفاصلة قبل *and* يدل بوضوح على أن جيلبرت وسوليفان كانا يعملان سوياً.

*My favourite opera composers are Verdi, Mozart and Gilbert and Sullivan.

Here, the reader might possibly take Mozart and Gilbert as the pair who worked together. The extra comma removes the problem.

هنا يحتمل أن يعتبر القارئ موزارت وجيلبرت هما اللذين كانا يعملان سوياً. والفاصلة الإضافية تزيل هذه المشكلة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

A listing comma is also used in a list of modifiers which all modify the same thing. This time there will usually be no and present at all, but again such a comma could be replaced by and without destroying the sense:

فاصلة السرد يتم استخدامها أيضاً في قائمة المقيّدات النحوية التي توضح نفس الشيء. وفي هذه المرة عادة ما لا توجد and على الإطلاق. لكن هنا أيضاً يمكن استبدال الفاصلة بـ and دون أن يؤثر ذلك على المعنى:

Ex: This is a provocative, disturbing book.

مثال: هذا كتاب مزعج ومستفز.

Ex: She has got long, dark, glossy hair.

مثال: لديها شعر طويل داكن لامع.

Try replacing the commas by *and*:

حاول استبدال الفاصلة بكلمة *and*:

This is a provocative and disturbing book.

The sense is unchanged, though the second example, at least, is much clumsier without the commas.

يظل المعنى ثابتاً بالرغم من أن المثال الثاني - على الأقل - أقل لياقة دون الفواصل.

Observe the difference in the next two examples:

لاحظ الاختلاف في المثال التالي:

Ex: She gave me an antique ivory box.

مثال: لقد أعطتني صندوقاً أثرياً من العاج.

This time there is no comma. It would be wrong to write

هذه المرة لا يوجد فاصلة. فمن الخطأ أن تكتب:



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

*She gave me an antique, ivory box.

Why the difference? In these examples, a listing comma cannot be used because there is no list: the word and cannot possibly be inserted:

ما الفرق؟ في هذا المثال لا يمكن استخدام فاصلة سرد: لأنه ليس هناك قائمة من أشياء يتم سردها. ولا يمكن إضافة كلمة and.



*She gave me an antique and ivory box.

The reason for the difference is that the modifiers this time do not modify the same thing. In the first example, ivory modifies box, but antique modifies ivory box, not just box.

سبب الاختلاف هو أن المقيدات النحوية هذه المرة لا تصف نفس الشيء. ففي المثال الذي معنا كلمة ivory تصف الصندوق لكن كلمة antique تصف الصندوق العاجي. وليس الصندوق وحده.

So the rules are clear:

إذن القواعد واضحة:

- Use a listing comma in a list wherever you could conceivably use the word and (or or) instead. Do not use a listing comma anywhere else.
- Put a listing comma before and or or only if this is necessary to make your meaning clear.

- استخدم فاصلة السرد في قائمة يمكن أن تستخدم فيها كلمة and أو أو بدلاً من الفاصلة. لا تستخدم فاصلة السرد في أي مكان آخر.

- ضع فاصلة السرد قبل and أو أو إذا كان هذا ضرورياً لجعل المعنى واضحاً.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Joining Comma

فاصلة العطف / الربط

The joining comma is only slightly different from the listing comma. It is used to join two complete sentences into a single sentence, and it must be followed by a suitable connecting word. The connecting words which can be used in this way are and, or, but, while and yet. Here are some examples:

فاصلة العطف تختلف بشكل طفيف عن فاصلة السرد. وهي تستخدم لربط جملتين تامتين في جملة واحدة. وينبغي أن تكون متبوعة بكلمة عطف مناسبة. وكلمات العطف التي يمكن استخدامها بهذه الطريقة هي and و or و but و while و yet. فيما يلي بعض الأمثلة:

Ex: Norway has applied to join the EC, and Sweden is expected to do the same.

مثال: تقدمت النرويج بطلب للمجموعة الأوروبية. ومن المتوقع أن تفعل السويد نفس الشيء.

Ex: You must hand in your essay by Friday, or you will receive a mark of zero.

مثال: ينبغي أن تسلم مقالك بحلول يوم الجمعة. وإلا ستحصل على درجة صفر.

Ex: Britain has long been isolated in Europe, but now she is beginning to find allies.

مثال: ظلت بريطانيا معزولة في أوروبا. لكنها الآن تبدأ في البحث عن تحالفات.

Ex: He's overweight and bald, yet he is incredibly attractive.

مثال: إنه يعاني من فرط الوزن والصلع. ومع ذلك فهو جذاب بشكل لا يصدق.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Tom is very extrovert and confident, while Katy's shy and quiet.

مثال: توم انبساطي وواثق جدًا. بينما كاتي خجولة وهادئة.



Remember: Joining two complete sentences with a comma is one of the commonest of all punctuation errors, but one of the easiest to avoid if you pay a little attention to what you're writing. Either you must follow the comma with one of the connecting words listed above, or you must replace the comma with a semicolon.

تذكر: ربط جملتين تامتين بفاصلة من أكثر أخطاء علامات الترقيم شيوعًا. لكنه من بين أسهل الأخطاء التي يمكن تجنبها فقط إذا أعطيت ما تكتبه قليلاً من الانتباه. فإما أن تجعل الفاصلة متبوعة بإحدى كلمات العطف الواردة أعلاه أو تستبدلها بفاصلة منقوطة.

Note also that most other connecting words cannot be preceded by a joining comma. For example, the connecting words however, therefore, hence, consequently, nevertheless and thus cannot be used after a joining comma. Hence the following examples are also wrong:

لاحظ أيضًا أن معظم كلمات العطف الأخرى لا يمكن أن تسبق بفاصلة عطف. فعلى سبيل المثال كلمات مثل however (مع ذلك)، therefore (ولذلك)، hence (ومن ثم)، consequently (وبالتالي)، nevertheless (وبالرغم من ذلك)، thus (وهكذا) لا يمكن استخدامها بعد فاصلة عطف. ومن ثم فإن الأمثلة التالية خاطئة:

*This is one possible solution to the problem, however, there are others.

(هذا حل ممكن للمشكلة. ومع ذلك. هناك حلول أخرى)

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

*I knew a lot about the subject, nevertheless, her talk about it was very interesting.

(كنت أعرف الكثير عن الموضوع. ومع ذلك حديثها عنه كان مثيّرًا للاهتمام).

* We were unable to get the money, therefore, we decided to cancel the project.

(لم نستطع الحصول على المال. ولذلك قررنا إلغاء المشروع).

Sentences like these once again require, not a comma, but a semicolon.

جمل كهذه تحتاج إلى فاصلة منقوطة وليس فاصلة.

The rule is again easy:

والقاعدة هنا أيضًا بسيطة:

- Use a joining comma to join two complete sentences with one of the words and, or, but, yet or while. Do not use a joining comma in any other way.

- استخدم فاصلة العطف لوصل جملتين تامتين عن طريق إحدى الكلمات and, while, yet, but, or.

- لا تستخدم فاصلة عطف بأي طريقة أخرى.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Gapping Comma

فاصلة المحذوف



The gapping comma is very easy. We use a gapping comma to show that one or more words have been left out when the missing words would simply repeat the words already used earlier in the same sentence. Here is an example:

فاصلة المحذوف سهلة جداً. فنحن نستخدمها لنبين أن كلمة أو أكثر تم حذفها؛ لأنها ذكرت قبل ذلك في نفس الجملة. فيما يلي مثال على ذلك:

Ex: Some Norwegians wanted to base their national language on the speech of the capital city; others, on the speech of the rural countryside.

مثال: أراد بعض النرويجيين بناء لغتهم القومية على كلام المدينة العاصمة؛ وآخرون أرادوها على كلام الريف.

The gapping comma here shows that the words *wanted to base their national language*, which might have been repeated, have instead been omitted. This sentence is equivalent to a longer sentence like this:

فاصلة المحذوف تشير هنا إلى أن الكلمات المحذوفة *wanted to base their national language* التي كان من المفترض أن تتكرر تم حذفها بدلاً من ذلك.

Here is another example, which contains both listing commas and gapping commas:

فيما يلي مثال يحتوي على كل من فواصل السرد وفواصل المحذوف:

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Italy is famous for her composers and musicians, France, for her chefs and philosophers, and Poland, for her mathematicians and logicians.

مثال: إيطاليا مشهورة بمؤلفيها وموسيقييها، وفرنسا بشيفاتها وفلاسفتها، وبولندا بعلمائها في الرياضة والمنطق.

(Here I have inserted a listing comma before and for the sake of clarity.)

هنا تم إضافة فاصلة السرد قبل and من أجل الوضوح).

Gapping commas are not always strictly necessary: you can leave them out if the sentence is perfectly clear without them:

فواصل المحذوف لا تكون لازمة دائماً. فيمكنك أن تتركها إذا كانت الجملة واضحة تماماً بدونها ليكون المثال أعلاه على النحو التالي صحيحاً:

Italy is famous for her composers and musicians, France for her chefs and philosophers, and Poland for her mathematicians and logicians.

Use your judgment: if a sentence seems clear without gapping commas, don't use them; if you have doubts, put them in.

استخدم حكمك الشخصي: إذا كانت الجملة تبدو واضحة بدون فواصل المحذوف، فلا تستخدمها، وإذا كنت تشك في ذلك ضعها.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Bracketing Commas

الفواصل الاعتراضية



Bracketing commas (also called isolating commas) do a very different job from the other three types. These are the most frequently used type of comma, and they cause more problems than the other types put together. The rule is this: a pair of bracketing commas is used to mark off a weak interruption of the sentence, that is, an interruption which does not disturb the smooth flow of the sentence. Note that word 'pair': bracketing commas, in principle at least, always occur in pairs, though sometimes one of them is not written, as explained below. Look carefully at these examples of bracketing commas:

الفواصل الاعتراضية لها وظيفة مختلفة جداً عن الأنواع الثلاثة الأخرى. فهذا النوع من الفواصل يكثر استخدامه وهو يسبب مشكلات أكثر بكثير من الأنواع الأخرى مجتمعة. والقاعدة هنا هي: يتم استخدام زوج الفواصل الاعتراضية لتمييز موضع انقطاع الجملة. هذا الانقطاع الذي لا يقطع تدفق الجملة. لاحظ استخدام كلمة "زوج" هنا لتدل على أننا نستخدم زوجاً من الفواصل بالرغم من أنه أحياناً لا يتم كتابة الفاصلة الثانية كما هو موضح أدناه. تأمل الأمثلة التالية للفواصل الاعتراضية:

Ex: These findings, we would suggest, cast doubt upon his hypothesis.

مثال: هذه النتائج، كما نشير، تلقي بظلال الشك على افتراضه.

Ex: Ahmed, of course, went out before the house caught fire.

مثال: أحمد، بالطبع، خرج قبل أن تشتعل النار بالبيت.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Richard, it would seem, still feels a bit weak after the operation.

مثال: ريتشارد، على ما يبدو، لا زال يشعر بشيء من الضعف بعد العملية.

Ex: Her Article, published last month, evoked a lot of controversy.

مثال: مقالتها، التي نشرت الشهر الماضي، أثار الكثير من الجدل.

Ex: The man, like many other people, left the party early.

مثال: غادر الرجل الحفلة مثل الكثيرين من الناس في وقت مبكر.

Ex: Rupert Brooke, who was killed in the war at the age of 28, was one of finest poets.

مثال: روبرت بروك الذي قُتل في الحرب في سن الـ ٢٨ كان من أفضل الشعراء.

Now notice something important: in every one of these examples, the weak interruption set off by bracketing commas could, in principle, be removed from the sentence, and the result would still be a complete sentence that made good sense. Try this with some of the examples:



الآن ينبغي أن تلاحظ شيئاً مهماً: في جميع الأمثلة السابقة لا شيء في أن نتخلى عن فواصل التقويس. وستظل النتيجة جملة تامة ذات معنى جيد. جرب هذا مع بعض الأمثلة:

Ex: These findings cast doubt upon his hypothesis.

Ex: Ahmed of course went out before the house caught fire.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Rupert Brooke who was killed in the war at the age of 28 was one of finest poets.

This is always the case with bracketing commas, and it gives you a simple way of checking your punctuation. If you have set off some words with a pair of bracketing commas, and you find you can't remove those words without destroying the sentence, you have done something wrong. Here is an example of wrong use:

هذا هو الحال دائماً مع الفواصل الاعتراضية. وهي تعطي طريقة بسيطة للتأكد من استخدامك لعلامات الترقيم. فإذا قمت بفصل بعض الكلمات بزواج من الفواصل الاعتراضية هذه. ووجدت أنك لا تستطيع حذف هذه الكلمات دون أن تؤثر على الجملة. فربما أخطأت في شيء. وفيما يلي مثال يبين ذلك:

*Yet, outside that door, lay a whole new world.

(ومع ذلك خارج هذا الباب. يوجد عالم جديد كامل).

If you try to remove the words outside that door, the result is *Yet lay a whole new world, which is not a sentence. The problem here is that outside that door is not an interruption at all: it's an essential part of the sentence. So, the bracketing commas shouldn't be there. Just get rid of them:

إذا حاولت حذف الكلمات outside that door. تكون النتيجة هي Yet lay a whole new world التي لا تعتبر جملة. والمشكلة هنا هي أن outside that door ليست بمثابة جزء اعتراضية على الإطلاق. إنها جزء أساسي من الجملة. لذلك فإن الفواصل الاعتراضية لا ينبغي أن تتواجد هنا. فقط تخلص منها لتكون الجملة على النحو التالي:

Yet outside that door lay a whole new world.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Here is another example:

فيما يلي مثال آخر:

*She groped for her cigarettes, and finding them, hastily lit one.
(لقد تلمست بيدها مكان السجائر. وبمجرد أن وجدتتها أشعلت واحدة بسرعة).

This time, if you try to remove the words and finding them, the result is *She groped for her cigarettes hastily lit one, which is again not a sentence. The problem is that the interruption in this sentence is only the sequence finding them; the word and is not part of the interruption, but an essential part of the sentence. So move the first comma:

في هذه المرة إذا حاولت حذف الكلمات and finding them. تكون النتيجة هي She groped for her cigarettes hastily lit one. وهذه بدورها ليست جملة. المشكلة هي أن الجزء الاعتراضي في هذه الجملة هو فقط التابع finding them. وكلمة and ليست جزءاً من العبارة الاعتراضية لكنها جزء أساسي من الجملة. لذلك قم بنقل الفاصلة الأولى لتصبح الجملة على النحو التالي:

She groped for her cigarettes and, finding them, hastily lit one.
بذلك تكون الفواصل الاعتراضية في مكانها الصحيح.

Sometimes a weak interruption comes at the beginning or at the end of its sentence. In such a case, one of the two bracketing commas would logically fall at the beginning or the end of the sentence, but we never write a comma at the beginning or at the end of a sentence. As a result, only one of the two bracketing commas is written in this case:



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

أحيانًا قد يأتي المقطع الاعتراضي في بداية أو نهاية الجملة. وفي مثل هذه الحالة تسقط إحدى الفاصلتين في بداية أو نهاية الجملة. لكننا لا نكتب أبدًا فاصلة في بداية أو نهاية جملة. ونتيجة لذلك فاصلة واحدة فقط تكتب في هذه الحالة:



Ex: All in all, I think we can say that we've done well.

مثال: عموماً. أعتقد أنه يمكننا أن نقول أننا فعلنا كل شيء بشكل جيد.

(أو)

I think we can say that we've done well, all in all.

When the weak interruption all in all comes at the beginning of the sentence, it has only a following comma; when it comes at the end, it has only a preceding comma. Compare what happens when the interruption comes in the middle:

عندما يأتي المقطع الاعتراضي all in all في بداية الجملة متبوعاً بفاصلة واحدة فقط. وعندما يأتي في نهاية الجملة يكون مسبوقاً بفاصلة واحدة فقط. قارن هذا بما يحدث عندما يأتي المقطع الاعتراضي في الوسط:

I think we can say that, all in all, we've done well.

Now the interruption has two bracketing commas. Regardless of where the interruption is placed, it could be removed to give the perfectly good sentence I think we can say that we've done well.

الآن يكون للمقطع فاصلتان اعتراضيتان. وبغض النظر عن مكان وضع هذا المقطع الاعتراضي يمكن أن يتم حذفه لإعطاء الجملة الجيدة بشكل تام

I think we can say that we've done well.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Here are some further examples of weak interruptions that come at the beginning or at the end .

فيما يلي المزيد من الأمثلة على هذه المقاطع الاعتراضية التي تأتي في البداية أو النهاية.

At the beginning:

في البداية

Ex: Having worked for years in Italy, Susan speaks excellent Italian.

مثال: بعد عملها لسنوات في إيطاليا، تتحدث سوزان الإيطالية بشكل ممتاز.

Ex: Unlike most nations, Britain has no written constitution.

مثال: على عكس معظم الدول، ليس لدى بريطانيا دستور مكتوب.

Ex: Although he is rich, he is unhappy.

مثال: بالرغم من أنه غني، إلا أنه غير سعيد.

Ex: The use of dictionaries is not allowed, which strike me as illogic.

مثال: استخدام القواميس أمر غير مسموح به، وهذا أدهشني؛ لأنه غير منطقي.

Ex: The pronunciation of English is changing rapidly, we are told.

مثال: أخبرنا بأن نطق اللغة الإنجليزية يتغير بسرعة.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Once again, the words set off by a single bracketing comma in these examples could be removed to leave a good sentence. Check this for yourself.

نكرر أن الكلمات المفصولة بفاصلة اعتراضية مفردة في هذه الأمثلة يمكن أن يتم حذفها لتترك جملة سليمة. تأكد من ذلك بنفسك.



There are a number of common words which typically introduce weak interruptions containing complete sentences. Among the commonest of these are although, though, even though, because, since, after, before, if, when and whenever. Weak interruptions introduced by these words are usually rather long, and therefore they most often come at the beginning or at the end of a sentence. Some examples:

هناك عدد من الكلمات الشائعة التي غالبًا ما تأتي في بداية المقطع الاعتراضي الذي يحتوي على جمل كاملة. ومن بين أكثر هذه الكلمات شيوعًا although (بالرغم من)، though (بالرغم من)، even though (حتى بالرغم من)، because (لأن)، after (بعد)، if (إذا)، when (عندما)، whenever (كلما، متى)، والمقاطع الاعتراضية التي تبدأ بهذه الكلمات عادة ما تكون طويلة. ومن ثم فإنها غالبًا ما تأتي في بداية أو نهاية الجملة. إليك بعض الأمثلة:

Ex: Although he had eaten an enormous breakfast, he managed to eat a big lunch.

مثال: بالرغم من أنه كان قد أكل وجبة إفطار ضخمة، فقد تمكن من تناول وجبة غداء كبيرة.

Ex: After the train had left, Ahmed reached the station.

مثال: بعدما غادر القطار، وصل أحمد المحطة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: If I had enough time, I could manage to help her with her homework.

مثال: لو كان لدي وقت كافٍ، لتمكنت من مساعدتها في أداء واجبها.

Ex: The flight was delayed, because there were technical problems.

مثال: لقد تم تأجيل رحلة الطيران: لأنه كانت هناك مشكلات فنية.

- When you are checking your bracketing commas, make sure that the words enclosed in commas really do make up an interruption, and do not include an essential part of the sentence.

عندما تقوم بالتأكد من الفواصل الاعتراضية تأكد من أن الكلمات المحصورة بين الفاصلتين تشكل بالفعل مقطعاً اعتراضياً وأنها لا تتضمن جزءاً أساسياً من الجملة.

In many cases a weak interruption does not absolutely require bracketing commas. Thus either of the following is fine:

في كثير من الأحيان لا يحتاج المقطع الاعتراضي إلى الفواصل الاعتراضية على الإطلاق. ومن ثم فإن أي من الحالتين التاليتين لا بأس به:

Ex: Shortly before the war, he was living in Paris.

مثال: قبل الحرب بوقت قصير، كان يعيش في باريس.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

(أو)

Shortly before the war he was living in Paris.

With or without the bracketing comma, this sentence is perfectly clear. Sometimes, however, the bracketing comma is absolutely essential to avoid misleading the reader:



سواء استخدمنا الفاصلتين الاعتراضيتين أو لم نستخدمهما. هذه الجملة واضحة بشكل تام. ومع ذلك أحياناً تكون الفاصلتين الاعتراضيتين لا غنى عنها لتجنب سوء فهم القارئ:

*Just before unloading the trucks were fired upon.

(مباشرة قبل التفريغ. تم إطلاق النار على الشاحنات)

Here the reader naturally takes Just before unloading the trucks as a single phrase, and is left floundering as a result. A bracketing comma removes the difficulty:

تلقائياً سيأخذ القارئ المقطع Just before unloading the trucks كعبارة واحدة ثم يشعر بالحيرة بعد ذلك. والفواصل الاعتراضية تزيل هذه الصعوبة:

Ex: Just before unloading, the trucks were fired upon.

The best way to avoid problems of this sort is, of course, to read what you've written. Remember, it is your job to make your meaning clear to the reader. The reader should not have to struggle to make sense of what you've written.

أفضل طريقة لتجنب المشكلات من هذا النوع بالطبع هي أن تقرأ ما كتبته. وتذكر أن مهمتك أن تجعل المعنى واضحاً للقارئ، وينبغي ألا يكابد القارئ كي يفهم ما كتبته.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Here are the rules for using bracketing commas:

فيما يلي قواعد استخدام الفواصل الاعتراضية:

- Use a pair of bracketing commas to set off a weak interruption which could be removed from the sentence without destroying it.
- If the interruption comes at the beginning or the end of the sentence, use only one bracketing comma.
- Make sure the words set off are really an interruption.

- استخدم زوج الفواصل الاعتراضية لفصل مقطع اعتراضى يمكن أن يتم حذفه من الجملة دون أن يؤثر على صحتها.

- إذا أتى هذا المقطع في بداية أو نهاية الجملة، استخدم فقط فاصلة اعتراضية واحدة.

- تأكد من أن الكلمات المفصولة هي بمثابة مقطع اعتراضى فعلاً.

Summary of Commas

ملخص الفواصل

There are four types of comma: the listing comma, the joining comma, the gapping comma and bracketing commas.

هناك أربعة أنواع من الفواصل: فاصلة السرد، فاصلة العطف، فاصلة المحذوف، الفواصل الاعتراضية.

A listing comma can always be replaced by the word and or or:

وفاصلة السرد يمكن أن يتم استبدالها دائماً بكلمة and أو or:

Ex: She seems to live on rice, macaroni and potatoes.

مثال: يبدو أنها تعيش على الأرز والمكرونه والبطاطس.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Choose an article from the Guardian, the Independent or the Times.

مثال: اختر مقالة من صحيفة الجارديان، أو الإندبندنت، أو التايمز.

Ex: My grandfather is energetic, handsome and cheerful.

مثال: جدي مليء بالحياة، ووسيم ومرح.

A joining comma must be followed by one of the connecting words and, or, but, yet or while:

وينبغي أن تكون فاصلة العطف متبوعة بإحدى كلمات العطف and أو or أو but أو yet أو while:

Ex: The report was due last week, but it hasn't appeared yet.

كان يجب أن يصدر التقرير الأسبوع الماضي، لكنه لم يظهر بعد.

Ex: He gets fifty thousands pounds a year, while I get only twenty!

مثال: هو يحصل على خمسين ألف جنيه في السنة، بينما أحصل على عشرين ألفاً فقط!

A gapping comma indicates that you have decided not to repeat some words which have already occurred in the sentence:

تشير فاصلة المحذوف أنك قد قررت عدم تكرار كلمات معينة قد ذكرت بالفعل في الجملة:

Ex: Jupiter is the largest planet and Pluto, the smallest.

مثال: المشتري هو أكبر كوكب من كواكب المجموعة الشمسية، وبلوتو هو أصغرها.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Bracketing commas always come in pairs, unless one of them would come at the beginning or the end of the sentence, and they always set off a weak interruption which could in principle be removed from the sentence:

فواصل التقويس دائماً تأتي في أزواج ما لم تأتِ إحداها في بداية أو نهاية الجملة. ودائماً ما تفصل هذه الفواصل مقطوعاً اعتراضياً يمكن في الأساس حذفه من الجملة:

Ex: My father, who hated cricket, always refused to watch me play.

مثال: أبي، الذي كان يكره الكريكيت، دائماً ما كان يرفض مشاهدتي وأنا أُلعب.

Ex: We have a slight problem, to be perfectly frank with you.

مثال: لدينا مشكلة بسيطة، كي أكون صريحاً تماماً معك.

If you're not sure about your commas, you can check them by using these rules. Ask yourself these questions:

إذا كنت تشك في استخدامك الفواصل يمكنك أن تتأكد باستخدام هذه القواعد: سل نفسك الأسئلة التالية:

1. Can the comma be replaced by *and* or *or*?

١. هل يمكن استبدال الفاصلة بـ *and* أو *or*؟

2. Is it followed by one of the connecting words *and*, *or*, *but*, *yet* or *while*?

٢. هل هي متبوعة بإحدى كلمات العطف *and* أو *but* أو *yet* أو *while*؟

3. Does it represent the absence of repetition?

٣. هل الهدف منها عدم التكرار؟



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

4. Does it form one of a pair of commas setting off an interruption which could be removed from the sentence?

٤. هل هي تشكل إحدى زوجي الفواصل اللذين يفصلان مقطعاً اعتراضياً يمكن حذفه من الجملة؟



If the answer to all these questions is 'no', you have done something wrong. Try these questions on the following example:

وإذا كانت الإجابة على هذه الأسئلة بـ "لا"، فقد ارتكبت خطأً.

In sum, then:

- Use a listing comma in a list where and or or would be possible instead.
- Use a joining comma before and, or, but, yet or while followed by a complete sentence.
- Use a gapping comma to show that words have been omitted instead of repeated.
- Use a pair of bracketing commas to set off a weak interruption.

باختصار:

- استخدم فاصلة السرد في قائمة يمكن أن تستخدم فيها and أو or بدلاً من ذلك.
- استخدم فاصلة العطف قبل and أو or أو but أو yet أو while متبوعة بجملة كاملة.
- استخدم فاصلة المحذوف لبيان أن الكلمات تم حذفها بدلاً من تكرارها.
- استخدم الفواصل الاعتراضية لفصل مقطع اعتراضية.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The Colon

النقطتان:

The colon (:) seems to bewilder many people, though it's really rather easy to use correctly, since it has only one major use. But first please note the following: the colon is never preceded by a white space; it is always followed by a single white space in normal use, and it is never, never, never followed by a hyphen or a dash.

النقطتان (:) خياران الكثيرين من الناس على ما يبدو بالرغم من أنه من السهل استخدامهما بطريقة صحيحة، حيث إن لها استخداماً رئيسياً واحداً فقط. لكن أولاً ينبغي أن تلاحظ ما يلي: لا تسبق النقطتان أبداً بمسافة؛ لكنها عادة ما تكون متبوعة بمسافة واحدة في الاستخدام العادي. وهي لا تكون متبوعة بشرطة أبداً أبداً.

The colon is used to indicate that what follows it is an explanation or elaboration of what precedes it. That is, having introduced some topic in more general terms, you can use a colon and go on to explain that same topic in more specific terms:



وتستخدم النقطتان للدلالة على أن ما يأتي بعدهما بمثابة توضيح أو شرح لما سبقهما؛ بمعنى أنك تقوم بتقديم موضوع معين بشكل عام، ثم تستخدم النقطتين لتوضح نفس الموضوع بشكل أكثر تحديداً وتفصيلاً:

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

More general: more specific

أكثر عمومية: أكثر تحديداً وتفصيلاً

A colon is nearly always preceded by a complete sentence; what follows the colon may or may not be a complete sentence, and it may be a mere list or even a single word. A colon is not normally followed by a capital letter in British usage, though American usage often prefers to use a capital. Here are some examples:

وغالباً ما تكون النقطتان متبوعتين بجملة كاملة. فما يأتي بعد النقطتين قد يكون جملة كاملة أو غير كاملة. وربما يكون مجرد قائمة سرد أو حتى كلمة واحدة. والنقطتان عادة لا تكونان متبوعتين بحرف كبير في الاستخدام البريطاني. بالرغم من أن الاستخدام الأمريكي غالباً ما يفضل استخدام الحرف الكبير.

فيما يلي بعض الأمثلة:

Ex: Egypt is facing a terrifying problem: rise in prices.

[Explains what the problem is.]

مثال: مصر تواجه مشكلة فظيعة: ارتفاع الأسعار.

(توضح ماهية المشكلة)

Ex: The rule is clear: if you don't have a plan, you will fail.

[Explains what the clear situation is.]

مثال: القاعدة واضحة: إذا لم يكن لديك خطة فسوف تفشل.

(يوضح ماهية الموقف).

Ex: She was sure of one thing: she was not going to be a housewife.

[Identifies the one thing she was sure of.]

مثال: لقد كانت متأكدة من شيء واحد: أنها لن تصبح ربة منزل.

(تحدد الشيء الذي كانت متأكدة منه).



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Several friends have provided me with inspiration: Tim, Ian and, above all, Larry.

[Identifies the friends in question.]

مثال: زودنا العديد من الأصدقاء بالتحفيز: تيم وإيان وقبلهما لاري.

(حدد الأصدقاء المحفزين).

Ex: We found the place easily: your directions were perfect.

[Explains why we found it easily.]

مثال: لقد وجدنا المكان بسهولة: إرشاداتك كانت مثالية.

(توضح سبب عثورنا على المكان بسهولة).

Very occasionally, the colon construction is turned round, with the specifics coming first and the general summary afterward:

وقلما تأتي التفاصيل في البداية ثم تأتي الفكرة العامة بعد ذلك:

Ex: Herbert Hoover, Truman, Bill Clinton: all were left-handed.

مثال: هيربرت هوفر، ترومان، بيل كلينتون: جميعهم كانوا عُسرا (يستخدمون يدهم اليسرى بشكل سائد).



While you're studying these examples, notice again that the colon is never preceded by a white space and never followed by anything except a single white space.

بينما تدرس هذه الأمثلة لاحظ من جديد أن النقطتين لا تسبقان أبداً بمسافة ولا تتبعان بشيء آخر سوى المسافة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



You should not use a colon, or any other mark, at the end of a heading which introduces a new section of a document.

ينبغي ألا تستخدم النقطتين أو أي علامة أخرى في نهاية العنوان الذي يمثل مقدمة لجزء جديد من كتاب أو وثيقة.

The colon has a few minor uses. First, when you cite the name of a book which has both a title and a subtitle, you should separate the two with a colon:

هناك عدة استخدامات ثانوية للنقطتين. أولاً: عندما تستشهد باسم كتاب له عنوان أصلي وعنوان فرعي ينبغي أن تفصل بين الاثنين بالنقطتين:

Ex: I advise you to read Execution: The Discipline of Getting Things Done.

مثال: أوصيك بكتاب التنفيذ: الطريقة التي تُنجَز بها الأمور.

You should do this even though no colon may appear on the cover or the title page of the book itself.

ينبغي أن تفعل هذا حتى بالرغم من احتمال عدم ظهور النقطتين على غلاف صفحة عنوان الكتاب نفسه.

Third, the colon may be used in writing ratios:

ثالثاً: قد تُستخدم النقطتان في كتابة النسب.

Ex: Among students of French, women outnumber men by more than 4:1.

مثال: بين الطلاب الفرنسيين، تفوق النساء الرجال في العدد بنسبة تزيد على 4:1.

In formal writing, however, it is usually preferable to write out ratios in words:

ومع ذلك في الكتابة الرسمية عادة ما يفضل كتابة النسب بالكلمات:

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Among students of French, women outnumber men by more than four to one.

مثال: بين الطلاب الفرنسيين تفوق النساء الرجال بنسبة تزيد على أربعة إلى واحد.

Fourth, in American usage, a colon is used to separate the hours from the minutes in giving a time of day: 2:10, 11:30 (A). British English uses a full stop for this purpose: 2.10, 11.30.

رابعاً: في الاستخدام الأمريكي يتم استخدام النقطتين لفصل الساعات عن الدقائق عند الإخبار بوقت معين من اليوم: ٢:١٠، ١١:٣٠. وفي اللغة الإنجليزية البريطانية يتم استخدام النقطة (.) لهذا الغرض: ٢.١٠، ١١.٣٠.

Finally, the colon is used in formal letters and in citing references to published work.

أخيراً: يتم استخدام النقطتين في الخطابات الرسمية وفي ذكر مراجع عمل منشور.

The Semicolon

الفاصلة المنقوطة

The semicolon (;) has only one major use. It is used to join two complete sentences into a single written sentence when all of the following conditions are met:

الفاصلة المنقوطة (;) لها استخدام رئيسي واحد فقط. فهي تستخدم لربط جملتين كاملتين في جملة واحدة عندما تتوافر كافة الشروط التالية:

(1) The two sentences are felt to be too closely related to be separated by a full stop;

(١) يكون هناك شعور بأن الجملتين مرتبطتان ارتباطاً وثيقاً بحيث لا ينفصلان بعلامة وقف (.) .



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



(2) There is no connecting word which would require a comma, such as and or but;

(٢) لا يكون هناك كلمة عطف تتطلب فاصلة مثل and أو but.

(3) The special conditions requiring a colon are absent.

(٣) عدم توافر شروط تتطلب استخدام النقطتين.

Here is a famous example:

فيما يلي مثال شهير:

Ex: It was the best of times; it was the worst of times.

مثال: لقد كان من أفضل الأوقات وكان من أسوأها.

A semicolon can always, in principle, be replaced either by a full stop (yielding two separate sentences) or by the word and (possibly preceded by a joining comma). Thus Dickens might have written:

في الأساس يمكن أن تُستبدل الفاصلة المنقوطة دائماً إما بنقطة توقف (بما يؤدي إلى جملتين منفصلتين) أو بكلمة and (ربما تكون مسبوقه بفاصلة عطف). ومن ثم يمكن أن يكتب ديكنز:

Ex: It was the best of times. It was the worst of times.

(OR)

Ex: It was the best of times, and it was the worst of times.

The use of the semicolon suggests that the writer sees the two smaller sentences as being more closely related than the

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

average two consecutive sentences; preferring the semicolon to and often gives a more vivid sense of the relation between the two. But observe carefully: the semicolon must be both preceded by a complete sentence and followed by a complete sentence. Do not use the semicolon otherwise:

استخدام الفاصلة المنقوطة تشير إلى أن الكاتب يرى أن الجملتين الأصغر مرتبطتان بشكل أوثق من الجملتين العاديتين المتتابعتين: فتفضيل الفاصلة المنقوطة على and غالبًا ما يعطي شعورًا أكثر حيوية للعلاقة بين الجملتين. لكن ينبغي أن تلاحظ جيدًا أن الفاصلة المنقوطة ينبغي أن تكون مسبوقة بجملة كاملة ومتبوعة بجملة كاملة. لا تستخدم الفاصلة المنقوطة فيما هو خلاف ذلك:

*I don't like him; not at all.

(أنا لا أحبه؛ على الإطلاق).

*In 1991 the music world was shaken by a tragic event; the death of Freddy Mercury.

(في عام ١٩٩١، اهتز عالم الموسيقى بحدث تراجيدي: وفاة فريدي ميركيري).

These two examples are wrong, since the semicolon does not separate complete sentences.

هذان المثالان خاطئان حيث إن الفاصلة المنقوطة لا تفصل الجمل الكاملة.

If a suitable connecting word is used, then a joining comma is required, rather than a semicolon:

إذا تم استخدام كلمة عطف مناسبة فإن فاصلة العطف تكون مطلوبة وليس الفاصلة المنقوطة

Ex: Women's conversation is cooperative, while men's is competitive.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

مثال: محادثة النساء تقوم على المشاركة، بينما محادثة الرجال تقوم على المنافسة.



A semicolon would be impossible in the last example, since the sequence after the comma is not a complete sentence.

الفاصلة المنقوطة يمكن أن تكون مستحيلة الاستخدام في المثال الأخير. حيث إن التتابع الذي يعقب الفاصلة لا يمثل جملة كاملة.

Note, however, that certain connecting words do require a preceding semicolon. Chief among these are however, therefore, hence, thus, consequently, nevertheless and meanwhile:

مع هذا ينبغي أن تلاحظ أن كلمات العطف تحتاج إلى فاصلة منقوطة تسبقها. وهذه الكلمات تشمل however (ومع ذلك)، therefore (ولذلك)، hence (ومن ثم)، consequently (وبالتالي)، nevertheless (وبالرغم من ذلك)، meanwhile (في غضون ذلك):

Ex: Saturn was long thought to be the only ringed planet; however, this is now known not to be the case.

مثال: ظل الاعتقاد السائد بأن زحل هو الكوكب الوحيد الذي له مدار؛ ومع ذلك ليس هذا ما عليه الحال الآن.

Ex: I spent most of the money in the first week; consequently I had very little to eat by the end of the holiday.

مثال: لقد أنفقت معظم المال في الأسبوع الأول؛ وبالتالي لم يكن لدي الكثير لأأكله بحلول نهاية الإجازة.

Observe that in these examples the sequence after the

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

semicolon does constitute a complete sentence. And note particularly that the word however must be separated by a semicolon (or a full stop) from a preceding complete sentence; this is a very common mistake.

لاحظ أنه في هذين المثالين التابع بعد الفاصلة المنقوطة لا يمثل جملة كاملة. لاحظ أيضاً أن كلمة however ينبغي أن يتم فصلها بفاصلة منقوطة أو نقطة توقف) من جملة كاملة سابقة عليها؛ وهذا خطأ شائع جداً.

There is one special circumstance in which a semicolon may be used to separate sequences which are not complete sentences. This occurs when a sentence has become so long and so full of commas that the reader can hardly be expected to follow it without some special marking. In this case, we sometimes find semicolons used instead of commas to mark the most important breaks in the sentence: such semicolons are effectively being used to mark places where the reader can pause to catch his breath. Consider the following example:

هناك ظرف واحد خاص يمكن أن تستخدم فيه الفاصلة المنقوطة لفصل تتابعين لا يمثلان جملتين كاملتين. هذا يكون عندما تصبح الجملة طويلة جداً ومليئة بالفواصل التي يصعب توقع متابعة القارئ لها دون ترقيم خاص. في هذه الحالة نجد الفواصل المنقوطة مستخدمة بدلاً من الفواصل العادية لتمييز مواضع التوقف المهمة في الجملة. هذه الفواصل المنقوطة يتم استخدامها بفعالية لتمييز أماكن يمكن أن يتوقف عندها القارئ ليلتقط أنفاسه. تأمل المثال التالي:



Ex: In Somalia, where the civil war still rages, western aid workers, in spite of efforts made, are unable to operate, and the people, starving, terrified and desperate, are flooding into neighbouring Ethiopia.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

مثال: في الصومال، حيث لا زالت تشتعل الحرب الأهلية، عمال المساعدات الغربية، بالرغم من الجهود المبذولة عاجزون عن العمل والناس الذين يموتون جوعاً ويعيشون في فزع وبأس ينزحون إلى إثيوبيا المجاورة.



This sentence is perfectly punctuated, but the number of commas is somewhat alarming. In such a case, the comma marking the major break in the sentence may be replaced by a semicolon:

هذه الجملة تم استخدام علامات الترقيم فيها بشكل مثالي. لكن عدد الفواصل بها مزعج إلى حد ما. في هذه الحالة الفاصلة التي تميز الجزء الرئيسي من انقطاع تتابع الجملة يمكن أن تستبدل بفاصلة منقوطة لتكون الجملة على النحو التالي:

In Somalia, where the civil war still rages, western aid workers, in spite of frantic efforts, are unable to operate; and the people, starving, terrified and desperate, are flooding into neighbouring Ethiopia.

لكن الأفضل من هذا وذاك أن نحاول إعادة صياغة الجملة لتصبح جملتين منفصلتين على نحو:

In Somalia, where the civil war still rages, western aid workers, in spite of frantic efforts, are unable to operate. Meanwhile the people, starving, terrified and desperate, are flooding into neighbouring Ethiopia.

In any case, don't get into the habit of using a semicolon (or anything else) merely to mark a breathing space. Your reader will be perfectly capable of doing his own breathing,

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

providing your sentence is well punctuated; punctuation is an aid to understanding, not to respiration.

على أية حالة، لا تبالغ في استخدام الفاصلة المنقوطة (أو أي شيء آخر) مجرد تمييز مكان يلتقط القارئ فيه أنفاسه. فالقارئ قادر بشكل مثالي على أن يحدد لنفسه مواضع التوقف من أجل التنفس بشرط أن تكون جملتك قد تم استخدام علامات الترقيم فيها بشكل جيد؛ فعلامات الترقيم وسيلة للفهم وليس للتنفس.

Summary of colons and semicolons:

ملخص الفواصل العادية والفاصل المنقوطة:

- Use a colon to separate a general statement from following specifics.
- Use a semicolon to connect two complete sentences not joined by and, or, but, yet or while.

- استخدم الفاصلة العادية لفصل جملة عامة عن تفاصيلها.

- استخدم الفاصلة المنقوطة لربط جملتين تامتين ليستا مرتبطتين بـ and، أو .or، أو but، أو yet، أو while.

The Apostrophe

الفاصلة العليا (')



The apostrophe (') is the most troublesome punctuation mark in English, and perhaps also the least useful. No other punctuation mark causes so much bewilderment, or is so often misused. On the one hand, shops offer *pizza's, *video's, *greeting's cards and *ladie's clothing;

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

on the other, they offer *childrens shoes and *artists supplies. The confusion about apostrophes is so great, in comparison with the small amount of useful work they perform, that many distinguished writers and linguists have argued that the best way of eliminating the confusion would be to get rid of this troublesome squiggle altogether and never use it at all.



الفاصلة العليا (') هي أصعب علامات ترقيم اللغة الإنجليزية. وربما تكون أقلها فائدة. ولا تسبب أي علامة ترقيم أخرى هذا القدر الكبير من الارتباك أو سوء الاستخدام مثل الفاصلة العليا. ومن جهة تجد المحلات تعرض *pizza's, *ladie's clothing *video's, *greeting's cards, *childrens shoes *artists supplies والارتباك الذي يحدث بسبب الفاصلة العليا كبير جدًا. مقارنةً بقدر العمل البسيط الذي تؤديه. لدرجة أن الكثيرين من الكتاب واللغويين المميزين ادَّعوا أن أفضل طريقة للتخلص من هذا الارتباك هي إزالة هذه الفاصلة المربكة تمامًا وعدم استخدامها مطلقًا.

They are probably right, but unfortunately the apostrophe has not been abolished yet, and it is a blunt fact that the incorrect use of apostrophes will make your writing look illiterate more quickly than almost any other kind of mistake.

والأرجح أن هؤلاء على صواب. لكن لسوء الحظ فإن الفاصلة العليا لم يتم التخلص منها بعد. ومن الحقائق الصعبة أن الاستخدام غير الصحيح للفاصلة العليا سوف تجعل كتابتك تبدو أسيء بأسرع بكثير من أي نوع آخر من الأخطاء.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Contractions

الإدغام

The apostrophe is used in writing contractions, that is, shortened forms of words from which one or more letters have been omitted. In standard English, this generally happens only with a small number of conventional items, mostly involving verbs. Here are some of the commonest examples, with their uncontracted equivalents:

الفاصلة العليا يتم استخدامها في حالة الإدغام: أي الصيغ المختصرة للكلمات التي حُذفت حرف أو أكثر منها. وفي اللغة الإنجليزية الفصحى هذا يحدث في الأغلب مع الصيغ التي تتضمن أفعالاً. فيما يلي أكثر الأمثلة شيوعاً في كلتا الصيغتين المختصرة والكاملة:

it's

it is or it has

we'll

we will or we shall

they've

they have

can't

can not

he'd

he would or he had

aren't

are not



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

she'd've

she would have

won't

will not

Note in each case that the apostrophe appears precisely in the position of the omitted letters: we write can't, not *ca'nt, and aren't, not *are'nt. Note also that the irregular contraction won't takes its apostrophe between the n and the t, just like all other contractions involving not. And note also that she'd've has two apostrophes, because material has been omitted from two positions.

لاحظ في كل حالة أن الفاصلة العليا تظهر تحديداً في مكان الأحرف المحذوفة: فنحن نكتب can't وليس ca'nt ونكتب aren't وليس are'nt. لاحظ أيضاً أن الإدغام الشاذ مثل won't يأخذ فاصلة عليا بين n و t. تماماً مثل جميع أنواع الإدغام التي تتضمن not. لاحظ كذلك أن she'd've بها فاصلتان علويتان: لأنه تم الحذف في موضعين.

It is not wrong to use such contractions in formal writing, but you should use them sparingly, since they tend to make your writing appear less than fully formal. Since I'm trying to make this document seem chatty rather than intimidating, I've been using a few contractions here and there, though not as many as I might have used. But I advise you not to use the more colloquial contractions like she'd've in your formal writing: these things, while perfectly normal in speech, are a little too informal for careful writing.

ليس من الخطأ أن يستخدم الإدغام في الكتابة الرسمية. لكن ينبغي أن نستخدمه بتحفظ شديد. حيث إنه غالباً ما يجعل كتابتك تبدو أقل رسمية. والنصيحة هنا ألا تستخدم الإدغام الأكثر عامية مثل she'd've في كتابتك



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

الرسمية. فهذه الأشياء في حين أنها طبيعية تمامًا في حالة الكلام، فإنها تكون أقل رسمية بكثير في الكتابة الواعية.

Such contractions represent the most useful job the apostrophe does for us, since, without it, we would have no way of expressing in writing the difference between she'll and shell, he'll and hell, can't and cant, I'll and ill, we're and were, she'd and shed, we'll and well, and perhaps a few others.

مثل هذا الإدغام يمثل أكثر المهام التي تقوم بها الفاصلة العليا من أجلنا حيث إنه بدونها قد لا يكون لدينا طريقة للتعبير كتابيًا عن الفارق بين shell و she'll و hell و he'll و cant و t'can و ill و I'll و were و we're و well و we'll و shed و she'd و well و we'll وربما كلمات قليلة أخرى.

A few words which were contractions long ago are still conventionally written with apostrophes, even though the longer forms have more or less dropped out of use. There are so few of these that you can easily learn them all. Here are the commonest ones, with their original longer forms:

كلمات قليلة تعتبر بمثابة صيغ إدغام منذ وقت طويل. ولازال يتم كتابتها بالفاصلة العليا. حتى بالرغم من أن الصيغ الأطول قد تم إسقاطها من الاستخدام. وهذه الكلمات قليلة جدًا بحيث تستطيع بسهولة أن تتعلمها جميعًا. فيما يلي أكثر هذه الكلمات شيوعًا بصيغتها الأصلية الأطول:



o'clock
of the clock
Hallowe'en
Halloweven
fo'c's'le
forecastle
cat-o'-nine-tails
cat-of-nine-tails

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



ne'er-do-well

never-do-well

will-o'-the-wisp

will-of-the-wisp

هذا وينبغي أن نميز بين الإدغام والاختصارات التالية التي لا تستخدم معها الفاصلة العليا:

gym

gymnasium (الجيمازيوم)

ad

advertisement (إعلان)

pro

professional (محترف)

deli

delicatessen (محل بيع الأطعمة المعلبة)

hippo

hippopotamus (فرس النهر)

tec

detective (بوليس)

flu

influenza (الأنفلونزا)

phone

telephone (هاتف)

copter

helicopter (هليكوبتر)

cello

violoncello (الفيولونسيول)

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

gator

alligator (تمساح أمريكا)

quake

earthquake (زلزال)

Important note: Contractions must also be carefully distinguished from abbreviations. Abbreviations are things like Mr for Mister, lb. for pound(s), bc for before Christ and e.g. for for example.

ملحوظة هامة: ينبغي أن نفرق بين الإدغام والاختصار. فالاختصار هو شيء من قبيل Mr. اختصار لـ Mister (أي السيد). lb اختصار لـ Pound (بمعنى رطل). و bc اختصار لـ before Christ (قبل الميلاد) و e.g. اختصار لـ for example (على سبيل المثال).

Finally, there are a few circumstances in which apostrophes are used to represent the omission of some material in cases which are not exactly contractions. First, certain surnames of non-English origin are written with apostrophes: O'Leary (Irish), d'Abbadie (French), D'Angelo (Italian), M'Tavish (Scots Gaelic). These are not really contractions because there is no alternative way of writing them.

وأخيراً: هناك قليل من الظروف التي يتم فيها استخدام الفاصلة العليا للإشارة إلى حذف جزء معين في حالات لا تمثل إدغامًا بالضبط. أولاً: بعض الألقاب ذات الأصل غير الإنجليزي يتم كتابتها بفواصل عليا مثل O'Leary (الأيرلندية)، d'abbadie (الفرنسية)، D'Angelo (الإيطالية). فهذه ليست في الحقيقة إدغامًا؛ لأنه ليس هناك طريقة بديلة لكتابتها.



Second, apostrophes are sometimes used in representing words in non standard forms of English: thus the Scots poet Robert Burns writes gi' for give and a' for all. You are hardly likely to need this device except when you are quoting from such work.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

ثانيًا: أحيانًا يتم استخدام الفواصل العليا للإشارة إلى كلمات في غير الصيغة الإنجليزية الفصحى. ومن ثم فإن الشعراء الإسكتلنديين مثل روبرت بيرنز يكتبون 'gi' يريدون 'give' و'a' يريدون 'all'. قلما تكون في حاجة لاستخدام هذه الوسيلة إلا عندما تقوم فيه بالافتباس من هذا العمل.



Third, a year is occasionally written in an abbreviated form with an apostrophe: Pío Baroja was a distinctive member of the generation of '98. This is only normal in certain set expressions; in my example, the phrase generation of '98 is an accepted label for a certain group of Spanish writers, and it would not be normal to write *generation of 1898. Except for such conventional phrases, however, you should always write out years in full when you are writing formally: do not write something like *the '39'45 war, but write instead the 19391945 war.

وثالثًا: كلمة year (أي سنة) تكتب في الصيغة المختصرة بفاصلة عليا: Pío Baroja was a distinctive member of the generation of '98. (بيو باروجا كان عضوًا مميزًا في جيل عام 1898). وهذا أمر طبيعي فقط في مجموعة معينة من التعبيرات. ففي مثالي عبارة '98 generation of (جيل 1998) بمثابة تصنيف مقبول لمجموعة معينة من الكتاب الأسبان. وربما لا يكون من الطبيعي أن تكتب 1898 generation of *. ومع ذلك باستثناء العبارات التقليدية ينبغي أن تكتب دائمًا السنوات بصيغة كاملة عندما تكتب بصورة رسمية: لا تكتب شيئًا من قبيل * 39'45 war ولكن اكتب war 19391945 (حرب 1939-1945).

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Unusual plurals

الجمع غير المعتاد

As a general rule, we never use an apostrophe in writing plural forms. (A plural form is one that denotes more than one of something.) Hence the things that those shops are selling are pizzas, videos, fine wines, cream teas and mountain bikes. It is absolutely wrong to write *pizza's, *video's, *fine wine's, *cream tea's and *mountain bike's if you merely want to talk about more than one pizza or video or whatever. The same goes even when you want to pluralize a proper name:

كقاعدة عامة، لا نستخدم أبداً فاصلة عليا في كتابة صيغ الجمع. (وصيغة الجمع هي التي تدل على وجود أكثر من واحد من شيء معين). ومن ثم فإن الأشياء التي تباعها المحلات هي pizzas, videos, fine wines, cream teas, mountain bikes. ومن الخطأ تماماً أن تكتب *pizza's, *video's, *fine wine's, *cream tea's, *mountain bike's. بمجرد أنك تريد أن تتحدث عن أكثر من بيتزا واحدة أو فيديو واحد أو ما إلى ذلك، ونفس الشيء ينطبق حتى عندما تريد أن تجمع اسماً علمياً.

Ex: She's trying to keep up with the Joneses.

مثال: هي تحاول أن تسابق عائلة جون.

Ex: There are four Steves and three Julies in my class.

مثال: في فصلي يوجد أربعة يحملون اسم ستيف وثلاثة يحملون اسم جولي.

Do not write things like *Jones's, *Steve's, *Julie's if you are merely talking about more than one person or thing with that name.

لا تكتب أشياء من قبيل *Jones's, *Steve's, *Julie's لمجرد أنك تريد الحديث عن أكثر من شخص يحمل هذا الاسم.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

In British usage, we do not use an apostrophe in pluralizing dates:

في الاستخدام البريطاني لا نستخدم الفاصلة العليا في جمع التواريخ:

Ex: This research was carried out in the 1970s.

مثال: تم إجراء هذا البحث في السبعينيات.

American usage, however, does put an apostrophe here:

ومع ذلك في الاستخدام الأمريكي توضع الفاصلة العليا هنا:

(A) This research was carried out in the 1970's.

You should not adopt this practice unless you are specifically writing for an American audience.

ينبغي ألا تطبق ذلك إلا إذا كنت تكتب تحديداً لجمهور أمريكي.

In writing the plurals of numbers, usage varies. Both of the following may be encountered:

عند كتابة جمع الأرقام يختلف الاستخدام. فقد نرى أياً من الحالتين التاليتين:

Ex: If you're sending mail to the Continent, it's advisable to use continental 1s and 7s in the address.

(OR)

Ex: If you're sending mail to the Continent, it's advisable to use continental 1's and 7's in the address.

Here, the first form is admittedly a little hard on the eye, and the apostrophes may make your sentence clearer. In most



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

cases, though, you can avoid the problem entirely simply by writing out the numerals:

هنا الصيغة الأولى تكون أصعب قليلاً على العين، والفاصلة العليا يمكن أن تجعل جملتك أوضح. ومع ذلك في معظم الأحيان يمكنك تجنب المشكلة برمتها بمجرد كتابة الأرقام حرفياً:

If you're sending mail to the Continent, it's advisable to use continental ones and sevens in the address.

An apostrophe is indispensable, however, in the rare case in which you need to pluralize a letter of the alphabet or some other unusual form which would become unrecognizable with a plural ending stuck on it:

ومع ذلك فإن الفاصلة العليا لا غنى عنها عندما نحتاج إلى جمع حرف من الحروف الأبجدية أو صيغة أخرى غير معتادة يمكن ألا يتم التعرف عليها بالجمع المنتهي.

Ex: Mind your p's and q's.

مثال: انتبه إلى p's و q's.

Ex: How many s's are there in Mississippi?

مثال: كم عدد أحرف s في كلمة ميسيسيبى؟

Ex: It is very bad style to spatter e.g.'s and i.e.'s through your writing in this way.

مثال: أمر سيئ جداً أن تنثر e.g.'s و i.e.'s في كتابتك على هذا النحو.

Without the apostrophes, these would be unreadable. So, when you have to pluralize an orthographically unusual form, use an apostrophe if it seems to be essential for clarity, but don't use one if the written form is perfectly clear without it.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

وبدون الفواصل العليا هذه يمكن ألا تُقرأ. ومن ثم عندما يتعين عليك أن تقوم بجمع صيغة غير معتادة إملأئياً استخدم الفاصلة العليا إذا كان هذا يبدو أساسياً من أجل تحقيق الوضوح. لكن لا تستخدمها إذا كانت الصيغة المكتوبة واضحة تماماً بدونها.



Possessives

صيغ الملكية

An apostrophe is used in a possessive form, like Esther's family or Janet's cigarettes, and this is the use of the apostrophe which causes most of the trouble. The basic rule is simple enough: a possessive form is spelled with 's at the end. Hence:

الفاصلة العليا تستخدم في صيغة الملكية، مثل Tom's family أو Janet's cigarettes وهذا هو استخدام الفاصلة العليا الذي يسبب معظم المتاعب. والقاعدة الأساسية بسيطة: صيغة الملكية تكون بإضافة 's في نهاية الكلمة. ومن أمثلة ذلك:

Lisa's essay

مقالة ليزا

England's navy

أسطول إنجلترا

my brother's arm

ذراع أخي

Wittgenstein's last book

الكتاب الأخير لويتجنشتاين

children's shoes

أحذية الأطفال

women's clothing

ملابس النساء

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

the aircraft's black box

الصندوق الأسود للطائرة

somebody's umbrella

مظلة شخص ما

a week's work

عمل الأسبوع

- This rule applies in most cases even with a name ending in s:

هذه القاعدة تنطبق في أغلب الأحيان حتى مع الاسم الذي ينتهي بـ s:

Thomas's job

وظيفة توماس

the bus's arrival

وصول الحافلة

James's fiancée

خطيبة جيمس

Steve Davis's victory

انتصار ستيف دافيس

There are three types of exception. First, a plural noun which already ends in s takes only a following apostrophe:

هناك ثلاثة أنواع من الاستثناء، أولاً: الاسم الجمع الذي ينتهي فعلياً بـ s توضع فقط فصلة بعده:

students' books

كتب الطلاب

my parents' wedding

زفاف والديّ

both players' injuries

إصابات كلا اللاعبين



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

the Klingons' attack

هجوم كلينجونز

the ladies' room

غرفة السيدات

two weeks' work

عمل أسبوعين



This is reasonable. We don't pronounce these words with two esses, and so we don't write two esses: nobody says **the girls's excitement*. But note that plurals that don't end in *s* take the ordinary form: see the cases of *children* and *women* above.

هذا أمر منطقي. فنحن لا ننطق هذه الكلمات بحرفي *s*. ومن ثم فنحن لا نكتب حرفي *s*. لكن عليك أن تلاحظ أن صيغ الجمع التي تنتهي بـ *s* تأخذ الصيغة العادية. كما الحال مع كلمتي *children* و *women* أعلاه.

Second, a name ending in *s* takes only an apostrophe if the possessive form is not pronounced with an extra *s*. Hence:

ثانيًا: الاسم الذي ينتهي بـ *s* يأخذ فقط فاصلة عليا إذا كانت صيغة الملكية لا تنطق بـ *s* إضافية على نحو:

Socrates' philosophy

فلسفة سقراط

Saint Saens' music

موسيقى سانت ساينز

Ulysses's companions

مرافقو أليسيز

Shakespeare's plays

مسرحيات شكسبير

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The final class of exceptions is pronouns. Note the following:

المجموعة الأخيرة من الاستثناءات هي الضمائر. لاحظ ما يلي:

Ex: He lost his book.

مثال: لقد فقد كتابه.

Ex: Which seats are ours?

أي المقاعد مقاعدنا؟

Ex: The bull lowered its head.

خفض الثور رأسه.

Ex: Whose are these spectacles?

لمن هذه النظارات؟

Note in particular the spelling of possessive *its*. This word never takes an apostrophe:

لاحظ بشكل خاص تهجئة *its* للملكية. وهذه الكلمة لا تأخذ فاصلة علياً أبداً:

*The bull lowered it's head.

This is wrong, wrong, wrong, but it is one of the commonest of all punctuation errors. I have even met teachers of English who get this wrong. It's will cause many readers to turn up their noses at you. The mistake is very conspicuous, but fortunately it's also easy to fix. (There is an English word spelled it's, of course, but this is not a possessive: it's the contracted form of it is or of it has. And there is no English word spelled *its', this is another common error for its.)

هذا خطأ بيّن. لكنه من أكثر أخطاء علامات الترقيم شيوعاً حتى معلمي اللغة الإنجليزية يخطئون في ذلك. كتابة ضمير الملكية على أنه



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



it's سوف تجعل الكثير من القراء يستاءون. هذا الخطأ واضح جداً. لكن لحسن الحظ من السهل أيضاً ضبطه. (إذن عليك أن تلاحظ أن كلمة it's ليست ضمير ملكية وهي اختصار is it has و ليس هناك كلمة its' وهذا خطأ شائع آخر لكلمة its).

The same goes for possessive *whose*: this cannot be spelled as **who's*, though again there is a word *who's*, a contraction of *who is* or of *who has*, as in *Who's your friend?* or *Who's got a corkscrew?*

نفس الشيء ينطبق على ضمير الملكية *whose*: هذا لا يمكن تهجئته بـ *who's**. بالرغم من أن هناك كلمة *who's*. وهي اختصار لكلمة *who is* أو *who has*. كما في *who's your friend?* أو *who's got a can opener?*

Note, however, that the indefinite pronoun *one* forms an ordinary possessive *one's*, as in *One must choose one's words carefully*.

ومع ذلك عليك أن تلاحظ أن ضمير النكرة *one* يشكل ملكية عادية *one's* كما في: *One must choose one's words carefully*.

ينبغي على الفرد أن يختار كلامه بعناية.

There is a further point about writing possessives: when you add an apostrophe-s or an apostrophe alone to form a possessive, the thing that comes before the apostrophe must be a real English word, and it must also be the right English word. Thus, for example, something like **ladie's shoes* is impossible, because there is no such word as **ladie*. Moreover, a department in a shoeshop could not be called **lady's shoes*, because what the shop is selling is shoes for ladies, and not **shoes for lady*, which is meaningless. The correct form is *ladies' shoes*. (Compare that *lady's shoes*, which is fine.)

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

هناك نقطة أخرى تتعلق بالملكية: وهي أنه عندما تضيف فاصلة عليا متبوعة بـ s أو فاصلة فقط للتعبير عن الملكية الشيء الذي يأتي قبل الفاصلة العليا ينبغي أن يكون كلمة إنجليزية حقيقية. وينبغي أن تكون كلمة إنجليزية صحيحة. وكمثال لذلك تكون عبارة *ladie's shoes. لأنه ليس هناك كلمة *ladie. وعلاوة على ذلك لا يمكن أن نطلق على قسم في محل أحذية بأنه *lady's shoes: لأن المحل يبيع أحذية من أجل السيدات. وليس أحذية لسيدة حيث إن هذا لا معنى له. والصيغة الصحيحة هي ladies' shoes.

Finally, while we're discussing clothing departments, observe that there is at least one irritating exception: though we write men's clothing, as usual, we write menswear as a single word, with no apostrophe. By historical accident, this has come to be regarded as a single word in English. But just this one: we do not write *womenswear or *childrenswear. Sorry.

وأخيراً: عند حديثنا عن أقسام الملابس لاحظ أن هناك على الأقل استثناءً بالرغم من أننا نكتب men's clothing (ملابس الرجال). كما هو معتاد. نكتب menswear ككلمة واحدة دون فاصلة عليا. وقد أصبحت تعد كلمة واحدة في اللغة الإنجليزية. لكننا لا نكتب *womenswear أو *childrenswear

The Hyphen

الشرطة



The hyphen (-) has several related uses; in every case, it is used to show that what it is attached to does not make up a complete word by itself. The hyphen must **never** be used with white spaces at both ends, though in some uses it may have a white space at one end.

الشرطة (-) لها استخدامات عديدة ذات صلة: في كل حالة تستخدم لبيان أن ما هو ملحق لا يشكل كلمة كاملة بذاته. وينبغي ألا توضع قبل الشرطة وبعدها مسافة. بالرغم من أنه في بعض الاستخدامات يمكن أن يكون بعدها أو قبلها مسافة.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Most obviously, a hyphen is used to indicate that a long word has been broken off at the end of a line:

الأمر الواضح تمامًا هو أن الشرطة تستخدم للدلالة على أن كلمة طويلة تم تقسيمها في نهاية السطر:

Ex: We were dismayed at having to listen to these utterly inconsequential remarks.

مثال: لقد شعرنا باليأس عندما سمعنا هذه التعليقات غير المنطقية بالمرّة.

You should avoid such word splitting whenever possible. If it is unavoidable, try to split the word into two roughly equal parts, and make sure you split it at an obvious boundary.

Do not write things like

ينبغي أن تتجنب شطر الكلمة بقدر الإمكان. وإذا كان الأمر لا بد منه حاول أن تشطر الكلمة إلى جزئين متماثلين تقريبًا. وتأكد من أنك تشطرها في المكان المناسب.

لا تكتب أشياء من قبيل:

*incons-
equential

*inconsequ-
ential

*inconsequent-
ial

The first two of these are not broken at syllable boundaries, while the third is broken into two very unequal pieces. If you are in doubt as to where a word can be split, consult a dictionary. Many good dictionaries mark syllable boundaries to show you where words can be hyphenated. Some publishers even bring out hyphenation dictionaries



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

containing no other information. Best of all, many word processors will perform hyphenation automatically, and you won't have to worry about it. In any case, note that a hyphen in such a case must be written at the end of its line, and not at the beginning of the following line.

الكلمتان الأوليان أعلاه لم يتم شطرهما عند المواضع المقطعية الملائمة. في حين أن الكلمة الثالثة يتم شطرها إلى جزئين غير متكافئين تمامًا. وإذا كنت في شك بالموضع الذي تقوم فيه بشطر كلمة معينة. يمكنك أن تراجع القاموس. فكثير من القواميس الجيدة تميز المقاطع لتبين لك المكان الذي يمكن أن تضع فيه الشرطة. بل إن بعض الناشرين يحضرون قواميس خاصة بوضع الشرطة لا تحتوي على معلومات أخرى. على كل الأحوال ينبغي أن تلاحظ أن الشرطة في مثل هذه الحالة ينبغي أن تكتب في نهاية نفس السطر وليس في بداية السطر التالي.

The hyphen is also used in writing compound words which, without the hyphen, would be ambiguous, hard to read or overly long. There is room for individual taste and judgement; nevertheless, certain principles may be identified. These are: الشرطة تستخدم أيضًا في كتابة الكلمات المركبة التي بدون الشرطة قد تكون غامضة ويصعب قراءتها أو تكون طويلة للغاية. هنا حيز للتذوق الفردي والحكم الشخصي؛ ومع ذلك ينبغي أن يتم تحديد بعض القواعد وهي:

(1) Above all, strive for clarity;

(1) قبل كل هذا، اسع لتحقيق الوضوح.

(2) Don't use a hyphen unless it's necessary;

(2) لا تستخدم شرطة ما لم تكن هناك ضرورة.

(3) Where possible, follow established usage.

(3) حيثما كان ممكنًا اتبع الاستخدام المقرر.

On this last point, consult a good dictionary; Collins or Longman is recommended.

في هذه النقطة الأخيرة راجع قاموسًا جيدًا؛ مثل كولينز أو لوجمان حيث إن الغرب



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Should you write land owners, land-owners or landowners? All are possible, and you should follow your judgement, but I prefer the third, since it seems unambiguous and easy to read, since it avoids the use of a hyphen and since this form is confirmed by Longman and Collins as the usual one.



هل تكنب land owners أو land-owners أو landowners (ملاك الأراضي)؟ كل هذا ممكن. وينبغي أن تتبع حكمك. لكنني أفضل الصيغة الثالثة. حيث إنها تبدو غير غامضة ويسهل قراءتها؛ حيث إنها تجنبنا استخدام الشرطة وحيث إن هذه الصيغة يتم التأكيد عليها من قبل لوجمان وكولينز باعتبارها هي الصيغة المعتادة.

What about *electro-magnetic* versus *electromagnetic*? Collins and Longman confirm that only the second is in use among those who use the term regularly, but again Oxford clings stubbornly to the antiquated and pointless hyphen.

ماذا عن electro-magnetic مقابل electromagnetic (مغناطيسي كهربائي)؟ يؤكد كولينز ولوجمان أن الثانية فقط هي المستخدمة بين هؤلاء الذين يستخدمون المصطلح بشكل معتاد. لكن قاموس أكسفورد يتشبث بالمصطلح في صيغته المحتوية على شرطة لا هدف لها.

The hyphen is regularly used in writing so-called “double-barrelled” names: José-María Olazábal, Jean-Paul Gaultier, Claude Lévi-Strauss, Philip Johnson-Laird. However, some individuals with such names prefer to omit the hyphen: Jean Paul Sartre, Hillary Rodham Clinton. You should always respect the usage of the owner of the name.

الشرطة تستخدم بشكل معتاد في كتابة أسماء العائلة المركبة: José-

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

María Olazábal, Jean-Paul Gaultier, Claude Lévi-Strauss, Philip Johnson-Laird.. ومع ذلك بعض الأفراد الذين يحملون هذه الأسماء يفضلون حذف الشرطة: Jean Paul Sartre, Hillary Rodham Clinton. ينبغي دائماً أن تحترم استخدام صاحب الاسم.

Now here is something important: it is usually essential to hyphenate compound modifiers. Compare the following:

هنا شيء مهم: يكون من الضروري عادة أن يتم وضع شرطة في حالة المقيدات النحوية المركبة. قارن ما يلي:

Ex: She gave him a good-night kiss.

مثال: لقد أعطت ابنها قبلة الوداع إلى الفراش.

The hyphen in the second example is necessary to show that *good-night* is a single compound modifier. Without the hyphen, the reader might easily be misled:

الشرطة في المثال الثاني ضرورية لبيان أن *good-night* مفيد نحوي واحد مركب. وبدون الشرطة يمكن أن يخطئ القارئ بسهولة.

Here are some further examples:

إليك المزيد من الأمثلة:

Ex: Her dress is light green.

She's wearing a light-green dress.

مثال: هي ترتدي فستاناً أخضر فاتحاً.

Ex: This suit is worth one thousand pounds.

This is a thousand-pound suit.

مثال: هذه بدلة تستحق ألف جنيه.

Ex: This essay is well thought out.

This is a well-thought-out essay.

مثال: هذه مقالة تم التفكير فيها بشكل جيد.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Her son is ten years old.
She has a ten-year-old son.

مثال: هي لديها ابن عمره عشرة أعوام.



Use hyphens liberally in such compound modifiers; they are often vital to comprehension: *a light-green dress* is not necessarily *a light green dress*; *our first-class discussion* is quite different from *our first class discussion*; *a rusty nail cutter* is hardly the same as *a rusty nail-cutter*; *a woman-hating religion* is utterly different from *a woman hating religion*!

استخدم الشرطة في مثل هذه المقييدات النحوية المركبة: فهذا غالبًا ما يكون ضروريًا للفهم: *a light-green dress* ليس بالضرورة نفس معنى *a light green dress*; *our first class discussion* تختلف عن *our first class discussion*; *a rusty nail cutter* تختلف عن *a rusty nail-cutter*. وهناك فارق بين *a woman-hating religion* و *a woman hating religion*!

a long-standing friend

not *a long standing friend

صديق دائم

well-defined rules

not *well defined rules

قواعد محددة جيدًا

a copper-producing region

not *a copper producing region

منطقة منتجة للنحاس

a low-scoring match

not *a low scoring match

مباراة قليلة الأهداف

little-expected news

not *little expected news

أخبار قليلة التوقع

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

a green-eyed beauty

not *a green eyed beauty

جمال العين الخضراء

a salt-and-pepper moustache

not *a salt and pepper moustache

شارب أرقط (خليط من الشعر الأبيض والأسود)

a far-ranging investigation

not *a far ranging investigation

تحقيق واسع النطاق

her Swiss-German ancestry

not *her Swiss German ancestry

أجدادها الألمان السويسريون

her new-found freedom

not *her new found freedom

حريتها المكتشفة حديثاً

Old-fashioned usage, especially in Britain, favours excessive hyphenation, producing such forms as *to-day*, *co-operate*, *ski-ing*, *semi-colon* and even *full-stop*; such hyphens are pointless and ugly and should be avoided. Much better are *today*, *cooperate*, *skiing*, *semicolon* and *full stop*: don't use a hyphen unless it's doing some real work.

الاستخدام القديم خصوصاً في بريطانيا يحبذ الشرطة الزائدة. ما يؤدي إلى صيغ مثل:

to-day و *co-operate* و *ski-ing* و *semi-colon* وحتى *full-stop*: ومثل هذه الشرطة لا هدف لها وينبغي أن يتم تجنبها. فالأفضل بكثير أن تكتب *today* و *cooperate* و *skiing* و *semicolon* و *full stop*: لا تستخدم شرطة ما لم تكن لها أهمية فعلية.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Prefixes present special problems. She's repainting the lounge seems unobjectionable, but She's reliving her childhood is possibly hard to read and should perhaps be rewritten as She's re-living her childhood. And She re-covered the sofa [= 'She put a new cover on the sofa'] is absolutely essential to avoid confusion with the entirely different She recovered the sofa [= 'She got the sofa back'].



البادئة لها مشكلات خاصة. فجملة مثل She's repainting the lounge (هي تعيد دهان الصالة) لا يبدو فيها أي وجه اعتراض لكن She's reliving her childhood (هي تعيش طفولتها من جديد) ربما يصعب قراءتها وينبغي أن يعاد صياغتها على نحو: She's re-living her childhood. والجملة She re-covered the sofa (أعدت تغطية الأريكة) تختلف عن She recovered the sofa (استعادت الأريكة).

miniskirt

(تنورة قصيرة)

but mini-aircraft

(طائرة صغيرة)

nonviolent

(غير عنيف)

but non-negotiable

(غير قابل للتفاوض)

prejudge

(يحكم حكماً مسبقاً)

but pre-empt

(يتملك بحق الشفعة)

antisocial

(مضاد اجتماعياً)

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

but anti-aircraft

(مضاد للطائرات)

The hyphen is written only when the word would be hard to read without it: *nonnegotiable, *preempt. As always, consult a good dictionary if you're not sure.

وتكتب الشرطة فقط عندما يصعب قراءة الكلمة بدونها: *nonnegotiable, *preempt. دائماً استعن بقاموس جيد في حالة عدم التأكد.

Observe, by the way, that a prefix must **not** be written as though it were a separate word. Thus all the following are **wrong**:

بالمناسبة لاحظ أن البادئة ينبغي ألا تُكتب كما لو كانت كلمة منفصلة. ومن ثم فإن هناك خطأ فيما يلي:

*post war period

(فترة ما بعد الحرب)

*non communist countries

(الدول غير الشيوعية)

*mini computer

(كمبيوتر صغير)

There are three cases in which a hyphen is absolutely required after a prefix. First, if a capital letter or a numeral follows:

هناك ثلاث حالات تكون فيها الشرطة مطلوبة بعد البادئة. أولاً: إذا أعقبها حرف كبير (capital) أو رقم:

non-EC countries

دول في غير المجتمع الأوروبي

un-American activities

الأنشطة غير الأمريكية



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

pre-Newtonian physics

فيزياء ما قبل نيوتن

anti-French feeling

الشعور المضاد للفرنسية

post-Napoleonic Europe

أوروبا بعد نابليون

pre-1500 English literature

الأدب الإنجليزي قبل ١٥٠٠

Second, if the prefix is added to a word which already contains a hyphen:

ثانيًا: إذا كانت البادئة تضاف إلى كلمة

non-bribe-taking politicians

السياسة الذين لا يأخذون الرشوة

non-stress-timed languages

اللغات غير مضغوطة الوقت

an un-re-elected politician

سياسي لا يعاد انتخابه

Your reader cannot be expected to take in at a glance some indigestible glob like *his preglobe-trotting days or *an unre-elected politician.

لا يمكن أن تتوقع من قارئك أن يستوعب بمجرد النظر عبارة مثل * unre-elected politician.

Third, if the prefix is added to a compound word containing a white space. In this case, the white space itself must be replaced by a hyphen to prevent the prefixed word from becoming unreadable:

ثالثًا: إذا تم إضافة البادئة إلى كلمة مركبة تحتوي مسافة ففي هذه الحالة ينبغي أن يتم استبدال المسافة نفسها بشرطة لتجنب عدم القدرة على قراءة البادئة



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

twentieth century

القرن العشرون

but pre-twentieth-century music

موسيقى ما قبل القرن العشرين

cold war

الحرب الباردة

but our post-cold-war world

عالمنا بعد الحرب الباردة

Again, your readers will not thank you for writing something like *our postcold-war world (or, still worse, *our postcold war world).

لن يسر قارئك كتابة شيء من قبل our postcold-war world (أو الأسوأ من ذلك our postcold war world).

Capital Letters

الحروف الكبيرة

Capital letters are not really an aspect of punctuation, but it is convenient to deal with them here. The rules for using them are mostly very simple.

الحروف الكبيرة ليست في الحقيقة جزءاً من علامات الترقيم. لكن من المناسب التعامل معها هنا. قواعد استخدامها تكون بسيطة في معظم الأحيان.

(a) The first word of a sentence, or of a fragment, begins with a capital letter:

(أ) الكلمة الأولى من الجملة تبدأ بحرف كبير capital:

Ex: Will anyone now alive live to see a colony on the moon? Probably not.

مثال: هل سيبقى أي من الأحياء الآن ليرى مستعمرة على سطح القمر؟ الأرجح: لا.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Few pupils can locate Iraq or Japan on a map of the world.

مثال: القلة القليلة من التلاميذ هم الذين يستطيعون أن يحددوا موقع العراق أو اليابان على خريطة العالم.

(b) The names of the days of the week, and of the months of the year, are written with a capital letter:

ب) أسماء أيام الأسبوع وشهور السنة يتم كتابتها بحرف كبير
:capital

Ex: Next Sunday France will hold a general election.

مثال: يوم الأحد القادم سوف تجري فرنسا انتخابات عامة.

Ex: Mozart was born on 27 January, 1756.

مثال: ولد موزارت في ٢٧ يناير ١٧٥٦.

Ex: Football practice takes place on Wednesdays and Fridays.

مثال: ممارسة كرة القدم تحدث في يوم الأربعاء ويوم الجمعة.

However, the names of seasons are not written with a capital:

ومع ذلك أسماء الفصول ليست مكتوبة بحرف كبير.

Ex: Like cricket, baseball is played in the summer.

مثال: مثل لعبة الكرايكت. يتم لعب البيسبول في الصيف.

Do not write *"... in the Summer".

لا تكتب *"... في الصيف".

(c) The names of languages are always written with a capital letter. Be careful about this; it's a very common mistake.

ج) أسماء اللغات دائماً ما يُكتب بحرف كبير. احتسب بشأن هذا؛ هذا خطأ شائع جداً.

Ex: Juliet speaks English, French, Italian and Portuguese.

مثال: جوليت يتحدث اللغة الإنجليزية والفرنسية والإيطالية والبرتغالية.

Ex: I need to work on my Spanish irregular verbs.

مثال: أحتاج إلى تحسين الأفعال الأسبانية الشاذة لدي.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex :Among the major languages of India are Hindi ,Gujarati and Tamil.

مثال: من بين اللغات الرئيسية بالهند الهندية وجوجاراتي والتاميل.

These days, few students study Latin and Greek.

مثال: في هذه الأيام القلة القليلة من الطلاب هم الذين يدرسون اللاتينية واليونانية.

Note, however, that names of disciplines and school subjects are **not** capitalized unless they happen to be the names of languages:

ومع ذلك لاحظ أن أسماء الأساليب والمواد الدراسية لا يتم استخدام حروف كبيرة في أولها ما لم تكن أسماء لغات:

Ex: I'm doing A-levels in history, geography and English.

مثال: أنا أحصل على تقديرات ممتازة في التاريخ والجغرافيا واللغة الإنجليزية.

Ex: Newton made important contributions to physics and mathematics.

She is studying French literature.

مثال: أسهم نيوتن بإسهامات مهمة في الفيزياء والرياضيات.

مثال: هي تدرس الأدب الفرنسي.

(d) Words that express a connection with a particular place must be capitalized when they have their literal meanings. So, for example, *French* must be capitalized when it means 'having to do with France':

د) الكلمات التي تعبر عن اتصال بمكان معين ينبغي أن تكون الأحرف الأولى منها كبيرة عندما يكون لها معانيها الحرفية. ومن ثم فكلمة French ينبغي أن تبدأ بحرف كبير.

Ex: The result of the French election is still in doubt.

مثال: نتيجة الانتخاب الفرنسي لا زالت موضع شك.

Ex: The American and Russian negotiators are close to agreement.

مثال: المتفاوضون الأمريكيان والروس على وشك التوصل لاتفاق.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: There are no mountains in the Dutch landscape.

مثال: ليس هناك جبال في الأراضي الهولندية.

(e) Words that identify nationalities or ethnic groups must be capitalized:

هـ) الكلمات التي تحدد الجنسيات أو الجماعات العرقية ينبغي أن تبدأ بحروف كبيرة:

Ex: Lebanon is one of the most attractive countries.

مثال: لبنان واحدة من أكثر البلاد جاذبية.

Ex: The Serbs and the Croats have become bitter enemies.

مثال: أصبح الصرب والكروات عدوين لدودين.

Ex: Paris is the capital of France

مثال: باريس هي عاصمة فرنسا.

(f) Formerly, the words black and white, when applied to human beings, were never capitalized. Nowadays, however, many people prefer to capitalize them because they regard these words as ethnic labels comparable to Chinese or Indian:

و) سابقاً كلمتا black وwhite (أسود وأبيض) عندما كان يتم استخدامهما مع البشر لا تبدآن بحرف كبير. ومع ذلك الكثير من الناس الآن يفضلون كتابتها مبدوءة بحرف كبير لأنهم يعتبرون أن هذه الكلمات صفات عرقية مشابهة لـ Chinese أو Indian (الصيني والهندي):

Ex: The case angered many Black Americans.

مثال: لقد أغضبت القضية الكثير من الأمريكيان السود.

You may capitalize these words or not, as you prefer, but be consistent.

ربما تقوم بكتابة الحروف الأولى من هذه الكلمات كبيرة أو لا. حسب ما تفضل. لكن اثبت على حال.

(g) Proper names are always capitalized. A proper name is a name or a title that refers to an individual person, an



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

individual place, an individual institution or an individual event. Here are some examples:

ز) أسماء الأعلام دائماً تبدأ بحروف كبيرة. والاسم العلم هو اسم أو لقب يشير إلى شخص أو مكان أو مؤسسة أو حدث معين. فيما يلي بعض الأمثلة:

Ex: Shakespeare is one of the greatest poets of all times.

مثال: يعد شكسبير واحدًا من أعظم الشعراء في كافة الأزمان.

Ex: The Golden Gate Bridge towers above San Francisco Bay.

مثال: كوبري جولدن جيت يعلو خليج سان فرانسيسكو.

Ex: There will be a debate between Professor Lacey and Doctor Davis.

مثال: سوف يكون هناك جدال بين البروفسير لاسي ودكتور دافيس.

Ex: The Queen will address the House of Commons today.

مثال: سوف توجه الملكة كلمة لمجلس العموم اليوم.

Ex: Many people mistakenly believe that Mexico is in South America.

مثال: يعتقد الكثيرون من الناس خطأً أن المكسيك تقع في أمريكا الجنوبية.

Ex: My friend Julie is training for the Winter Olympics.

مثال: صديقتي جولي تتدرب للألعاب الأولمبية الشتوية.

Observe the difference between the next two examples:

لاحظ الفارق بين المثالين الأولين:

Ex: We have asked for a meeting with the President.

مثال: لقد طلبنا الاجتماع مع الرئيس.

Ex: I would like to be the president of a big company.

مثال: أحب أن أكون رئيسًا لشركة كبيرة.

In the first, the title the President is capitalized because it is a



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



title referring to a specific person; in the second, there is no capital, because the word president does not refer to anyone in particular.

في المثال. اللقب President (الرئيس) يبدأ بحرف كبير: لأنه لقب يشير إلى شخص بعينه. أما في المثال الثاني ليس هناك حرف كبير: لأن كلمة president لا تشير إلى شخص معين.

There is a slight problem with the names of hazily defined geographical regions. We usually write the Middle East and Southeast Asia, because these regions are now regarded as having a distinctive identity, but we write central Europe and southeast London, because these regions are not thought of as having the same kind of identity. Note, too, the difference between South Africa (the name of a particular country) and southern Africa (a vaguely defined region).

هناك مشكلة بسيطة مع أسماء المناطق الجغرافية التي أصبح متعارفًا عليها. فعادةً ما نكتب the Middle East (الشرق الأوسط) و Southeast Asia (جنوب شرق آسيا). لأن هذه المناطق يُنظر إليها على أنها مميزة ومعروفة. لكننا نكتب central Europe (وسط أوروبا) و southeast London (جنوب شرق لندن). لأن هذه المناطق لا يُنظر إليها على أنها على نفس الدرجة من التميز والتحديد. لاحظ الفارق بين South Africa (اسم دولة وهي جنوب إفريقيا) و southern Africa (الجزء الجنوبي من إفريقيا).

Observe that certain surnames of foreign origin contain little words that are often not capitalized, such as de, du, da, von and van. Thus we write Leonardo da Vinci, Ludwig van Beethoven, General von Moltke. On the other hand, we write Daphne Du Maurier and Dick Van Dyke, because those are the forms preferred by the owners of the names. When in doubt, check the spelling in a good reference book.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

لاحظ أن ألقاباً معينة ذات أصل أجنبي تحتوي على كلمات قلائل غالباً لا تبدأ بحروف كبيرة مثل *de, du, da, von, van*. ومن ثم نكتب Leonardo da Vinci (ليوناردو دا فنشي)، Ludwig van Beethoven (لودفيج فان بيتهوفن)، General von Moltke (جنرال فون مولتك)، ومن ناحية أخرى نكتب Daphne Du Maurier (دافن دو مورير) و Dick Van Dyke (ديك فان ديك). لأن هذه هي الصيغ التي يفضلها أصحاب هذه الأسماء. عندما يسأورك الشك تأكد من التهجئة من مرجع جيد.

A few people eccentrically prefer to write their names with no capital letters at all, such as the poet *e. e. cummings* and the singer *k. d. lang*. These strange usages should be respected.

وقلة قليلة من الناس يفضلون بشكل غريب كتابة أسمائهم من غير حروف كبيرة على الإطلاق مثل الشاعر *e. e. cummings* (إي إي كومينجز) والمغني *k. d. lang* (كي دي لانج). وينبغي أن تحترم هذه الاستخدامات الغريبة.

(h) The names of distinctive historical periods are capitalized:

ح) أسماء الفترات التاريخية المميزة تبدأ بحروف كبيرة.

Ex: London was a prosperous city during the Middle Ages.

مثال: كانت لندن مدينة مزدهرة في العصور الوسطى.

Ex: Britain was the first country to profit from the Industrial Revolution.

مثال: كانت بريطانيا أول دولة تستفيد من الثورة الصناعية.

Ex: The Greeks were already in Greece during the Bronze Age.

مثال: كان اليونانيون بالفعل في اليونان أثناء العصر البرونزي.

(i) The names of festivals and holy days are capitalized:

ط) أسماء المهرجانات والإجازات والأيام المقدسة يتم بدؤها بحروف كبيرة:

Ex: We have long breaks at Christmas and Easter.

مثال: نأخذ إجازات طويلة في الكريسماس وعيد الفصح.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: During Ramadan, one may not eat before sundown.

مثال: في رمضان لا يجوز للفرد أن يأكل قبل غروب الشمس.

(j) Many religious terms are capitalized, including the names of religions and of their followers, the names or titles of divine beings, the titles of certain important figures, the names of important events and the names of sacred books:

(ي) كثير من المصطلحات الدينية تبدأ بحروف كبيرة. بما في ذلك أسماء الأديان وتابعيها أو أسماء، أو ألقاب مخلوقات سماوية. وألقاب شخصيات معينة مهمة، وأسماء أحداث مهمة، وأسماء كتب مقدسة:

Ex: An atheist is a person who does not believe in God.

مثال: الملحد هو شخص لا يؤمن بالله.

Ex: The principal religions of Japan are Shinto and Buddhism.

مثال: الديانتان الرئيسيتان في اليابان هما الشينتو والبوذية.

Ex: The Prophet was born in Mecca.

مثال: وُلد النبي في مكة.

Ex: The Last Supper took place on the night before the Crucifixion.

مثال: حدث العشاء الأخير في الليلة التي تسبق صلب المسيح.

Note, however, that the word god is not capitalized when it refers to a pagan deity:

ومع ذلك، لاحظ أن كلمة god (إله) لا يكتب الحرف الأول منها كبيراً عندما تشير إلى معبود وثني.

Ex: Poseidon was the Greek god of the sea.

مثال: بوسيدون كان إله البحر عند اليونانيين.

(k) In the title or name of a book, a play, a poem, a film, a magazine, a newspaper or a piece of music, a capital letter is used for the first word and for every significant word (that is, a little word like *the*, *of*, *and* or *in* is not capitalized unless it is the first word):



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

ك) يبدأ عنوان الكتاب، أو المسرحية، أو القصيدة، أو الفيلم، أو المجلة، أو الجريدة، أو المقطوعة الموسيقية بحرف كبير بالنسبة للكلمة الأولى. وبالنسبة لكل كلمة ذات دلالة (بمعنى أن الكلمات الصغيرة مثل of, the, and, in لا تبدأ بحرف كبير ما لم تكن هي الكلمة الأولى):

Ex: I was terrified by The Silence of the Lambs.

مثال: لقد أزعجني "صمت المصاييح".

Ex: *The Round Tower* was written by Catherine Cookson.

مثال: "البرج المستدير" كتبها كاترين كوكسون.

Ex: *The Bluest Eye* is one of the most famous Toni Morrison's novels.

مثال: "العين الأكثر ازرقاقاً" هي إحدى أكثر روايات توني موريسون شهرة.

Important note: The policy just described is the one most widely used in the English-speaking world. There is, however, a second policy, preferred by many people. In this second policy, we capitalize only the first word of a title and any words which intrinsically require capitals for independent reasons. Using the second policy, my examples would look like this:

ملحوظة هامة: ما سبق هو أحد أكثر الصيغ شيوعاً في العالم الذي يتحدث الإنجليزية. ومع ذلك هناك صيغة أخرى يفضلها الكثيرون من الناس. وفي هذه الصيغة نكتب الحرف الأول من الكلمة الأولى فقط لعنوان وأي كلمات أخرى تتطلب بصفة أساسية أن تكون كبيرة capital لأسباب مستقلة. وباستخدام تلك الصيغة تكون على النحو التالي:

Ex: I was terrified by The silence of the lambs.

Ex: The round tower was written by Catherine Cookson.

You may use whichever policy you prefer, so long as you are consistent about it. You may find, however, that



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



your tutor or your editor insists upon one or the other. The second policy is particularly common (though not universal) in academic circles, and is usual among librarians; elsewhere, the first policy is almost always preferred.

يمكنك أن تستخدم أيًا من هاتين الصيغتين طالما أنك تثبت عليها. ولكن يمكن أن تجد معلمك يصر على إحداهما. والصيغة الثانية شائعة أكثر (بالرغم من أنها عامة) في الدوائر الأكاديمية. ومعتادة بين أمناء المكتبات. وبخلاف ذلك دائمًا ما يتم تفضيل الصيغة الأولى.

(1) The first word of a direct quotation, repeating someone else's exact words, is always capitalized if the quotation is a complete sentence:

(ا) الكلمة الأولى من اقتباس مباشر دائمًا ما تبدأ بحرف كبير إذا كان الاقتباس جملة كاملة.

Ex: Thomas Edison famously observed "Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration."

مثال: من أقوال توماس أديسون الشهيرة "العبقرية واحد بالمائة إلهام وتسعة وتسعون بالمائة جهد".

But there is no capital letter if the quotation is not a complete sentence:

لكن لا يتم استخدام حرف كبير إذا لم يكن الاقتباس جملة كاملة:

Ex: The Minister described the latest unemployment figures as "disappointing".

مثال: وصف الوزير آخر أرقام البطالة بأنها "محبطة".

(m) The brand names of manufacturers and their products are capitalized:

(م) أسماء الماركة للمصنعين ومنتجاتهم تبدأ بحروف كبيرة:

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Ex: Maxine has bought a second-hand Ford Escort.

مثال: اشترت ماكسين سيارة فورد إسكورت مستعملة.

Ex: Almost everybody owns a Sony Walkman.

مثال: تقريبًا الجميع يمتلك واكمان سوني.

(n) Roman numerals are usually capitalized:

(ن) الأرقام الرومانية تبدأ بحروف كبيرة:

Ex: It is no easy task to multiply LIX by XXIV using Roman numerals.

مثال: ليست مهمة سهلة أن تضرب LIX في XXIV باستخدام الأرقام الرومانية.

Ex: King Alfonso XIII handed over power to General Primo de Rivera.

مثال: الملك ألفونسو الثالث عشر سلم السلطة للجنرال برمو دي ريفيرا.

The only common exception is that small Roman numerals are used to number the pages of the front matter in books; look at almost any book.

والاستثناء الوحيد الشائع هو أن الأرقام الرومانية الصغيرة يتم استخدامها لترقيم الصفحات الأولى من أغلب الكتب.

(o) The pronoun *I* is always capitalized:

(هـ) الضمير *I* دائمًا ما يبدأ بحرف كبير:

Ex: She thought I'd borrowed her keys, but I hadn't.

مثال: لقد كانت تظن أنني اقترضت مفاتيحها. لكنني لم أفعل.

It is possible to write an entire word or phrase in capital letters in order to emphasize it:

من الممكن أن تكتب كلمة أو عبارة كاملة بأحرف كبيرة كي تؤكد عليها:

Ex: There is ABSOLUTELY NO EVIDENCE to support this conjecture.

مثال: ليس هناك أدلة مطلقًا تدعم هذا الزعم.



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية



On the whole, though, it is preferable to express emphasis, not with capital letters, but with italics. It is not necessary to capitalize a word merely because there is only one thing it can possibly refer to:

وبالرغم من ذلك فإنه بوجه عام يفضل عدم التعبير عن التأكيد بحروف كبيرة ولكن بحروف مائلة. وليس من الضروري أن تبدأ الكلمة بحرف كبير مجرد الإشارة إلى أن شيئاً ما لا يوجد منه سوى واحد فقط:

Ex: The equator runs through the middle of Brazil.

مثال: يمر خط الاستواء في وسط البرازيل.

Ex: Admiral Peary was the first person to fly over the north pole.

مثال: الأدميرال بييري كان أول شخص يطير فوق القطب الشمالي.

Ex: The universe is thought to be about 15 billion years old.

مثال: يُعتقد أن الكون عمره حوالي ١٥ بليون سنة.

Here the words equator, north pole and universe need no capitals, because they aren't strictly proper names. Some people choose to capitalize them anyway; this is not wrong, but it's not recommended.

هنا الكلمات خط الاستواء، والقطب الشمالي، والكون كلها لا تحتاج إلى حروف كبيرة؛ لأنها ليست أسماء أعلام بالتحديد. وبعض الناس يختارون استخدام حروف كبيرة. على أية حال هذا لا يعد خطأً، لكن لا يوصى به.

Capital letters are also used in writing certain abbreviations and related types of words, including the abbreviated names of organizations and companies, and in letter writing and in the headings of essays.

وتستخدم الحروف الكبيرة في كتابة اختصارات معينة، وأنواع ذات صلة من الكلمات بما في ذلك الأسماء المختصرة للمنظمات والمؤسسات والشركات. وفي كتابة الحروف. وفي عناوين المقالات.

Summary of Capital Letters:

: ملخص الحروف الكبيرة Capital Letters

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Capitalize

اكتب الحرف الأول كبيراً capital في الحالات التالية:

- the first word of a sentence
* الكلمة الأولى من الجملة
- the name of a day or a month
* اسم اليوم أو الشهر
- the name of a language
* اسم اللغة
- a word expressing a connection with a place
* كلمة تعبر عن ارتباط بمكان معين
- the name of a nationality or an ethnic group
* اسم الجنسية أو مجموعة عرقية
- a proper name
* اسم علم
- the name of a historical period
* اسم فترة تاريخية
- the name of a holiday
* اسم إجازة
- a significant religious term
* مصطلح ديني ذو دلالة
- the first word, and each significant word, of a title
* الكلمة الأولى وكل كلمة ذات دلالة في عنوان
- the first word of a direct quotation which is a sentence
* الكلمة الأولى من اقتباس مباشر يمثل جملة
- - a brand name
* اسم ماركة



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

- a Roman numeral

* رقم روماني

- the pronoun I

* الضمير ا

Abbreviations

الاختصارات

An **abbreviation** is a short way of writing a word or a phrase that could also be written out in full. So, for example, you might write *Dr Kinsey* instead of *Doctor Kinsey*. Here *Dr* is an abbreviation for the word *Doctor*. Likewise, the phrase *for example* can sometimes be abbreviated to *e.g.*

الاختصار: هو طريقة مختصرة لكتابة كلمة أو عبارة يمكن أن تكتب بصورة كاملة. ولذلك على سبيل المثال يمكنك أن تكتب *Dr Kinsey* بدلاً من *Doctor Kinsey*. هنا *Dr* اختصار لكلمة *Doctor* بالمثل عبارة *for example* يمكن أحياناً أن تختصر إلى *e.g.*

Abbreviations are very rarely used in formal writing. Almost the only ones which are frequently used are the abbreviations for certain common titles, when these are used with someone's name: Mr Willis, Dr Livingstone, Mrs Thatcher, Ms Harmon, St Joan. (Note that the two items Mrs and Ms are conventionally treated as abbreviations, even though they can be written in no other way.)

الاختصارات نادراً جداً ما تستخدم في الكتابة الرسمية. فقط الاختصارات التي يتم استخدامها بشكل متكرر هي الاختصارات الخاصة بألقاب شائعة معينة. عندما يتم استخدامها مع اسم شخص معين: Mr Willis, Dr Livingstone, Mrs Thatcher, Ms Harmon, St Joan. (لاحظ أن اللقبين Mrs, Ms يتم التعامل معهما كاختصارين حتى بالرغم من أنهما لا يكتبان بأي طريقة أخرى).



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

Other titles are sometimes abbreviated in the same way: Prof. Chomsky, Sgt. Yorke, Mgr. Lindemann. However, it is usually much better to write these titles out in full when you are using them in a sentence: Professor Chomsky, Sergeant Yorke, Monsignor Lindemann. The abbreviated forms are best confined to places like footnotes and captions of pictures.

أحياناً يتم اختصار الألقاب الأخرى بنفس الطريقة: Prof. Chomsky (بروفسير تشومسكي)، Sgt. Yorke (الرفيب يورك)، Mgr. Lindemann (المدير ليندمان). ومع ذلك عادة يكون من الأفضل بكثير كتابة هذه العناوين بالصيغة الكاملة عندما تستخدمها في جملة: Monsignor Lindemann, Professor Chomsky, Sergeant Yorke. والصيغ المختصرة من الأفضل أن تكون مختصرة على مواضع معينة مثل الحواشي السفلية footnotes وتعليقات الصور.

Note carefully the use of full stops in these abbreviations. British usage favours omitting the full stop in abbreviations which include the first and last letters of a single word, such as *Mr, Mrs, Ms, Dr and St*; American usage prefers (A) *Mr., Mrs., Ms., Dr. and St.*, with full stops. Most other abbreviated titles, however, require a full stop, as shown above.

لاحظ جيداً استخدام علامات التوقف (.) في هذه الاختصارات. والاستخدام البريطاني يحبذ علامة التوقف (.) في الاختصارات التي تشمل الحرفين الأول والأخير لكلمة واحدة مثل *Mr, Mrs, Ms, Dr and St*. ويفضل الاستخدام الأمريكي *Mr., Mrs., Ms., Dr., St.* بنقطة توقف. ومع ذلك معظم الألقاب المختصرة الأخرى تحتاج إلى نقطة توقف كما هو مبين أعلاه.



A person's initials are a kind of abbreviation, and these are usually followed by full stops: *John D. Rockefeller, C. Aubrey Smith, O. J. Simpson*. Increasingly, however, there

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

is a tendency to write such initials without full stops:
John D Rockefeller, C Aubrey Smith, O J Simpson.

الحروف الأولى من اسم شخص ما يعد نوعاً من الاختصار. وهذه عادة جون (John D. Rockefeller) دي. روكيفيلر. سي. أوبري سميث. أوه جيه سيمبسون. ومع ذلك يكون هناك بشكل متزايد ميل لكتابة هذه الحروف الأولى من الاسم بدون نقطة التوقف: John D Rockefeller, C Aubrey Smith, O J Simpson.



Two other common abbreviations are a.m. ('before noon') and p.m. ('after noon'): 10.00 a.m., six p.m. These are always acceptable. Note that these are not capitalized in British usage (though American usage prefers (A) 10.00 am and six pm, with small capitals and no full stops).

وهناك اختصاران آخران شائعان هما a.m (قبل الظهر) و p.m (بعد الظهر): ١٠,٠٠ a.m , six p.m وهذا دائماً يكون مقبولاً. لاحظ أن هذين الاختصارين لا يبدأن بحرف كبير في الاستخدام البريطاني (بالرغم من أن الاستخدام الأمريكي يفضل ١٠,٠٠ am , six pm بحروف صغيرة ودون نقط توقف).

Also usual are the abbreviations b.c. and a.d., usually written in small capitals, for marking dates as before or after the birth of Christ:

أيضاً الاختصاران b.c. و a.d. عادة ما يتم كتابتهما بحروف صغيرة لتمييز التواريخ قبل أو بعد ميلاد المسيح:

Ex: According to tradition, Rome was founded in 753 b.c.

مثال: طبقاً لما هو متعارف عليه. تم تأسيس روما في ٧٥٣ قبل الميلاد.

Ex: The emperor Vespasian died in a.d. 79. or

Ex: The emperor Vespasian died in 79 a.d.

مثال: الإمبراطور فيسباسيان توفي في ٧٩ ميلادية.

It is traditional, and recommended, to write a.d. before the

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

date, but nowadays it is often written after.

من المتعارف عليه والموصى به أن تكتب a.d. قبل التاريخ. لكن هذه الأيام غالبًا ما تُكتب بعد التاريخ.

Summary of abbreviations:

ملخص الاختصارات:

- Do not use an abbreviation that can easily be avoided.
* لا تستخدم اختصارًا يمكن تجنبه بسهولة.
- In an abbreviation, use full stops and capital letters in the conventional way.
* في الاختصار استخدم نقاط التوقف والحروف الكبيرة بالطريقة المعتادة.
- Do not forget to punctuate the rest of the sentence normally.
* لا تنسَ استخدام علامات الترقيم في باقي الجملة بطريقة طبيعية.

Quotation Marks and Direct Quotations

علامات التنصيص والاقبسات المباشرة

The use of **quotation marks**, also called **inverted commas**, is very slightly complicated by the fact that there are two types: **single quotes** (' ') and **double quotes** (" "). As a general rule, British usage has in the past usually preferred single quotes for ordinary use, but double quotes are now increasingly common; American usage has always preferred double quotes. As we shall see below, the use of double quotes in fact offers several advantages, and this is the usage I recommend here.



استخدام علامات التنصيص يعقده إلى حد ما حقيقة أن هناك نوعين: علامات تنصيص مفردة (') وعلامات تنصيص مزدوجة (" "). وكقاعدة عامة: الاستخدام البريطاني كان عادةً يفضل في الماضي استخدام علامات التنصيص المفردة. لكن تشييع علامات التنصيص المزدوجة حاليًا بشكل متزايد. ودائمًا ما يفضل الاستخدام الأمريكي علامات التنصيص المزدوجة، واستخدام علامات التنصيص المزدوجة في الحقيقة لها مزايا عديدة، وهذا هو الاستخدام الذي أوصي به هنا.

مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

The chief use of quotation marks is quite easy to understand: a pair of quotation marks encloses a direct quotation, that is, a repetition of someone's exact words. Here are some examples:

الاستخدام الرئيسي لعلامات التنصيص أمر يسهل فهمه: خيط علامتا التنصيص الاقتباس المباشر. فيما يلي بعض الأمثلة:

Ex: Madonna is fond of declaring "I'm not ashamed of anything."

مثال: مادونا مغرمة بالتصريح قائلةً: "لا أشعر بالخجل من أي شيء".

Ex: "The only emperor", writes Wallace Stevens, "is the emperor of ice cream."

مثال: "الإمبراطور الوحيد". كتب والاس ستيفنز: "هو إمبراطور الآيس كريم".

Look closely at these examples. Note first that what is enclosed in quotes must be the exact words of the person being quoted. Anything which is not part of those exact words must be placed outside the quotes, even if, as in the last example, this means using two sets of quotes because the quotation has been interrupted.

تأمل هذين المثالين. لاحظ أولاً أن ما هو محاط بعلامات التنصيص ينبغي أن تكون هي الكلمات الفعلية للشخص الذي يتم الاقتباس عنه. أي شيء لا يمثل جزءاً من هذه الكلمات الفعلية ينبغي أن يوضع خارج علامات التنصيص حتى إذا كان هذا معناه - كما في المثال الأخير - استخدام مجموعتين من علامات التنصيص: لأن الاقتباس تم قطعه.

Now notice something else which is very important: a quotation is set off by quotation marks and nothing else. A sentence containing a quotation is punctuated exactly like any other sentence apart from the addition of the quotation marks. You should not insert additional punctuation marks into the sentence merely to warn the reader that a quotation is coming up: that's what the quotation marks are for. Hence the first two of the following are bad style, and the third one is wrong:



مكتبة أطلس لتعليم الإنجليزية

الآن ينبغي أن نلاحظ شيئاً آخر مهمّاً جداً: يميز الاقتباس علامات التنصيص وليس شيئاً آخر. فالجملة التي تتضمن اقتباساً يتم ترقيمها بالضبط مثل أي جملة أخرى بمعزل عن إضافة علامات التنصيص. وينبغي ألا نضيف علامات ترقيم إضافية في الجملة مجرد إخطار القارئ بأن اقتباساً ما قادم، فهذه وظيفة علامات التنصيص. ومن ثم فإن الجملتين الأوليين مما يلي أسلوبهما سيئ، والجملة الثالثة خاطئة.

*President Nixon declared, "I am not a crook."

*President Nixon declared: "I am not a crook."

*President Nixon declared:- "I am not a crook."

(صرح الرئيس نيكسون قائلاً: "أنا لست مخادعاً".)

Here is the sentence with proper punctuation:

إليك الجملة بعلامات الترقيم الصحيحة:

President Nixon declared "I am not a crook."

Adding more dots and squiggles to this perfectly clear sentence would do absolutely nothing to improve it. No punctuation mark should be used if it is not necessary.

وإضافة المزيد من علامات الترقيم إلى هذه الجملة الواضحة تماماً لن يحسنها مطلقاً. ينبغي ألا يتم استخدام علامة ترقيم إذا لم تكن ضرورية.



الخاتمة

ربما يدهشك إفراد كتاب كامل للحديث عن علامات الترقيم، لا داعي للدهشة. فكم ترهقنا كتابات أغفل مؤلفوها علامات الترقيم أو نسوها أو أخطئوا في استخدامها. ونظل في حيرة من أمرنا "يا ترى ماذا يقصدون؟" وفي كتابنا هذا تعرضنا لكل ما يخص علامات الترقيم الأساسية الأكثر استخدامًا على اعتبار أن ذلك له تأثير- دون شك- على الفهم وعلى توصيل رسالتنا ومغزى ما نكتبه.